



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 1 (Uradni list RS, št. 2)

13. januar 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

1.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOLUMBIJO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Kolumbijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not dne 3. junija in 19. julija 1994.

2. člen

Noti se v izvorniku v slovenskem in španskem jeziku ter v prevodu glasita:

VE/

Santafé de Bogotá, D. C., junio 3 de 1994

Excelencia:

Cumpliendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el alto honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de hacer de su conocimiento que el Gobierno de Colombia, teniendo en cuenta los lazos de amistad que han existido entre Eslovenia y Colombia, y con el propósito de estrechar cada vez más los vínculos políticos, económicos, culturales y de cooperación en beneficio de sus pueblos, desea formalizar relaciones diplomáticas con el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia a nivel de embajadas, no residentes.

La presente nota y la que en iguales términos tenga a bien dirigirme Vuestra Excelencia constituyen el instrumento formal de establecimiento de relaciones diplomáticas formales entre la República de Eslovenia, a partir de la fecha de la nota de Vuestra Excelencia en la cual tenga a bien comunicar su aceptación.

Hago propicia la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y estima.

Luis Guillermo Grillo Olarte fdo.
Viceministro para Asuntos de Europa, Asia, Africa y Oceanía

Al Excelentísimo
Señor Lojze Peterle
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Eslovenia

Ljubljana, 19. julija 1994

Gospod namestnik ministra,
V čast mi je potrditi prejem note z dne 3. junija 1994, ki se glasi:

“Ekscelenca:

sklicujoč se na navodila svoje Vlade, imam veliko čast ob tej priložnosti sporočiti Vaši Ekscelenci, upoštevajoč prijateljske vezi, ki obstajajo med Slovenijo in Kolumbijo ter z namenom, da bi še poglobili politične, ekonomske in kulturne povezave ter sodelovanje v dobro naših narodov, da želi Vlada Kolumbije formalizirati diplomatske odnose s

VE/

Santafé de Bogotá, D. C., 3. junij 1994

Ekscelenca:

Sklicujoč se na navodila svoje Vlade, imam veliko čast ob tej priložnosti sporočiti Vaši Ekscelenci, upoštevajoč prijateljske vezi, ki obstajajo med Slovenijo in Kolumbijo ter z namenom, da bi še poglobili politične, ekonomske in kulturne povezave ter sodelovanje v dobro naših narodov, da želi Vlada Kolumbije formalizirati diplomatske odnose s spoštovano Vlado Vaše Ekscelece na ravni nerezidenčnih veleposlaništev.

Ta nota in tista, ki pričakujem, da mi jo bo Vaša Ekscelenca pripravljena predati z enako vsebino, predstavljata formalni instrument za vzpostavitev formalnih diplomatskih odnosov z Republiko Slovenijo, od datuma vaše note, s katero nam boste sporočili vašo privolitev.

Izkoriščam priložnost, da izrazim Vaši Ekscelenci zagotovilo mojega najodličnejšega spoštovanja.

Luis Guillermo Grillo Olarte l. r.
Namestnik ministra za Evropo, Azijo, Afriko in Oceanijo

Ekscelenca
gospod Lojze Peterle
minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Ljubljana, 19. julio 1994

Señor Viceministro,
tengo el honor de confirmarle que he recibido Su nota de 3 de junio 1994 con el siguiente contenido:

“Excelencia:

Cumpliendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el alto honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de hacer de su conocimiento que el Gobierno de Colombia, teniendo en cuenta los lazos de amistad que han existido entre Eslovenia y Colombia, y con el propósito de estrechar cada vez más los vínculos políticos, económicos, culturales

spoštovano Vlado Vaše Ekscelence na ravni nerezidenčnih veleposlaništev.

Ta nota in tista, ki pričakujem, da mi jo bo Vaša Ekscelenca pripravljena predati z enako vsebino, predstavljata formalni instrument za vzpostavitev formalnih diplomatskih odnosov z Republiko Slovenijo, od datuma vaše note, s katero nam boste sporočili vašo privolitev.

Izkoriščam priložnost, da izrazim Vaši Ekscelenci zagotovilo mojega najodličnejšega spoštovanja.”

Čast imam sporočiti gospodu namestniku ministra popolno soglasje Vlade Republike Slovenije s sklenitvijo dvostranskega sporazuma o navezavi diplomatskih odnosov z izmenjavo not tako, da datum te note šteje za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Kolumbijo.

Prepričan sem, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov med državama prispevala h krepitvi in razvoju vseobsejnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Republiko Kolumbijo.

Dovolite, gospod namestnik ministra, izraze mojega najodličnejšega spoštovanja.

Lojze Peterle l. r.

Luis Guillermo Grillo Olarte
namestnik ministra za Evropo,
Azijo, Afriko in Oceanijo
Republika Kolumbija

y de cooperación en beneficio de sus pueblos, desea formalizar relaciones diplomáticas con el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia a nivel de embajadas, no residentes.

La presente nota y la que en iguales términos tenga a bien dirigirme Vuestra Excelencia constituyen el instrumento formal de establecimiento de relaciones diplomáticas formales entre la República de Eslovenia, a partir de la fecha de la nota de Vuestra Excelencia en la cual tenga a bien comunicar su aceptación.

Hago propicia la ocasión para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración y estima.”

Tengo el honor de comunicarle al Sr. Viceministro el pleno consentimiento del Gobierno de República de Eslovenia con la adopción del Acuerdo sobre la constitución de las relaciones diplomáticas a través de intercambio de las notas, así que la fecha de la presente nota será la fecha del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre República de Eslovenia y República de Colombia.

Estoy convencido, que el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre los dos estados contribuirá al fortalecimiento y desarrollo de la cooperación en todos los campos entre República de Eslovenia y República de Colombia.

Aprovecho la ocasión, Señor Viceministro, para expresarle las seguridades de mi más alta consideración.

Lojze Peterle l. r.

Luis Guillermo Grillo Olarte
Viceministro para Asuntos de
Europa, Asia, Africa y Oceanía
República de Colombia

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-51/1-8

Ljubljana, dne 15. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

2.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SKUPNEGA SPOROČILA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SOCIALISTIČNO REPUBLIKO VIETNAM O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

1. člen

Ratificira se Skupno sporočilo med Republiko Slovenijo in Socialistično republiko Vietnam o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sprejeto 7. junija 1994 v New Yorku.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

* Besedilo skupnega sporočila v vietnamskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**SKUPNO SPOROČILO
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
SOCIALISTIČNO REPUBLIKO VIETNAM**

V želji okrepiti odnose prijateljstva in sodelovanja med Republiko Slovenijo in Socialistično republiko Vietnam, se je Vlada Socialistične republike Vietnam odločila priznati Republiko Slovenijo.

Vladi Republike Slovenije in Socialistične republike Vietnam sta se sporazumeli ustanoviti diplomatske odnose med obema državama na ravni veleposlanikov, z dnem 7. junija 1994.

Sklenjeno v New Yorku, dne 7. junija 1994, v duplikatih, v slovenskem, vietnamskem in angleškem jeziku, pri čemer sta oba teksta enako avtentična.

Za Vlado Republike Slovenije
Danilo Türk l. r.
izredni in opolnomočeni
veleposlanik, stalni
predstavnik
Republike Slovenije
pri Združenih narodih

Za Vlado Socialistične republike Vietnam
Le Van Bang l. r.
veleposlanik,
namestnik stalnega predstavnika
Socialistične republike
Vietnam pri Združenih narodih

**JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM**

Desirous of strengthening relations of friendship and cooperation between the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Slovenia, the Government of the Socialist Republic of Vietnam has decided to recognize the Republic of Slovenia.

The Governments of the Republic of Slovenia and of the Socialist Republic of Vietnam have agreed to establish diplomatic relations between the two countries at Ambassadorial level as of 7 June, 1994.

Done at New York on 7 June, 1994 in duplicate, each in Slovene, Vietnamese and English, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia
Danilo Türk, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Permanent Representative
of the Republic of Slovenia
to the United Nations

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam
Le Van Bang, (s)
Ambassador
Acting Permanent Representative
of the Socialist Republic of
Vietnam to the United Nations

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-52/1-8
Ljubljana, dne 15. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

3.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ARMENIJO O
VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Armenijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not dne 27. junija in 12. julija 1994.

2. člen

Noti se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasita:

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF REPUBLIC OF ARMENIA

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE ARMENIJE

7/2949

7/2949

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Armenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast obvestiti ga, da se je Republika

inform that on June 21, 1994, guided by the principles of equality, friendship and peaceful co-existence, respecting the right of nations for self-determination, the Republic of Armenia has decided to recognize the Republic of Slovenia as an independent and sovereign state and to establish diplomatic relations with the Government of the Republic of Slovenia in accordance with the Vienna Convention on diplomatic relations of 1961 and to exchange Ambassadors.

The Ministry expresses its confidence that the establishment of diplomatic relations between the Republic of Armenia and the Republic of Slovenia, as well as development of the relations between the two countries on the basis of the observance of purposes and principles of the UN Charter, answer the interests of both countries and will contribute to the international cooperation and Universal peace and security.

The Ministry has the honour to propose that this Note and the response Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia constitute the basis for the formal establishment of diplomatic relations between the two countries.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Yerevan, June 27, 1994.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
LJUBLJANA

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No.: 882/94-

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia and has the honour to acknowledge the receipt of the note No. 7/2949 of June 27, 1994, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to inform that on June 21, 1994, guided by the principles of equality, friendship and peaceful coexistence, respecting the right of nations for self-determination, the Republic of Armenia has decided to recognize the Republic of Slovenia as an independent and sovereign state and to establish diplomatic relations with the Government of the Republic of Slovenia in accordance with the Vienna Convention on diplomatic relations of 1961 and to exchange Ambassadors.

The Ministry expresses its confidence that the establishment of diplomatic relations between the Republic of Armenia and the Republic of Slovenia, as well as development of the relations between the two countries on the basis of the observance of purposes and principles of the UN Charter, answer the interests of both countries and will contribute to the international cooperation and Universal peace and security.

The Ministry has the honour to propose that this Note and the response Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia constitute the basis for the formal establishment of diplomatic relations between the two countries.

Armenija na podlagi načel enakosti, prijateljstva in mirnega sožitja ter ob spoštovanju pravice narodov do samoodločbe dne 21. junija 1994 odločila, da prizna Republiko Slovenijo kot neodvisno in suvereno državo in da vzpostavi diplomatske odnose z Vlado Republike Slovenije v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961 ter da izmenja veleposlanika.

Ministrstvo izraža svoje prepričanje, da vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Armenijo in Republiko Slovenijo ter razvoj odnosov med obema državama na temelju spoštovanja ciljev in načel Listine Združenih narodov ustreza interesom obeh držav in bo prispevalo k mednarodnemu sodelovanju ter miru in varnosti v svetu.

Ministrstvo ima čast predlagati, da ta nota in nota-odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije tvorita temelj za formalno vzpostavitev diplomatskih odnosov med obema državama.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Armenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje.

Erevan, 27. junij 1994

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE
LJUBLJANA

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

Št.: 882/94-

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Armenije in ima čast potrditi prejem note št. 7/2949 z dne 27. junija 1994, ki se glasi:

“Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Armenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast obvestiti ga, da se je Republika Armenija na podlagi načel enakosti, prijateljstva in mirnega sožitja ter ob spoštovanju pravice narodov do samoodločbe dne 21. junija 1994 odločila, da prizna Republiko Slovenijo kot neodvisno in suvereno državo in da vzpostavi diplomatske odnose z Vlado Republike Slovenije v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961 ter da izmenja veleposlanika.

Ministrstvo izraža svoje prepričanje, da vzpostavitev diplomatskih odnosov med Republiko Armenijo in Republiko Slovenijo ter razvoj odnosov med obema državama na temelju spoštovanja ciljev in načel Listine Združenih narodov ustreza interesom obeh držav in bo prispevalo k mednarodnemu sodelovanju ter miru in varnosti v svetu.

Ministrstvo ima čast predlagati, da ta nota in nota-odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije tvorita temelj za formalno vzpostavitev diplomatskih odnosov med obema državama.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.”

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the full consent of the Government of the Republic of Slovenia to the agreement on the establishment of diplomatic relations.

The Ministry suggests that the date of this note be considered the date of establishment of diplomatic relations at the ambassadorial level.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, July 12, 1994

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
YEREVAN

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Armenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje globoko spoštovanje.”

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Armenije, da Vlada Republike Slovenije v celoti soglaša s sporazumom o vzpostavitvi diplomatskih odnosov.

Ministrstvo predlaga, da se datum te note šteje za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov na ravni veleposlanikov.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Armenije svoje globoko spoštovanje.

Ljubljana, 12. julij 1994

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE ARMENIJE
EREVAN

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-53/1-8

Ljubljana, dne 15. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

4.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O UKINITVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH ALI SLUŽBENIH POTNIH LISTOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih ali službenih potnih listov, podpisan v Ljubljani 11. julija 1994.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

In order to further develop the friendly relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Albania, and facilitate the intercourse of the citizens of both countries, the Government of the Republic of Slovenia and the Govern-

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE O UKINITVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH ALI SLUŽBENIH POTNIH LISTOV

Z namenom, da bi še naprej razvijali prijateljske odnose med Republiko Slovenijo in Republiko Albanijo ter olajšali stike med državljani obeh držav, sta Vladi Republike Slovenije in Republike Albanije (v nadaljnjem besedilu "pogod-

ment of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the Contracting Parties), have reached Agreement on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic or service passports in the following terms:

Article 1

Citizens of the Contracting Parties who are holders of a valid diplomatic or service passport are free to enter the other Contracting Party and stay there for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

1. Citizens of either Contracting Parties who are holders of diplomatic or service passports exercising official functions in either Contracting Party as members of a diplomatic mission or whose stay there exceeds the period of ninety days shall apply respectively in either Contracting Party for the usual and appropriate permits of residence.

2. The same arrangements apply to family members of persons mentioned in paragraph 1, provided they are holders of valid diplomatic or service passports.

Article 3

The Contracting Parties shall convey to each other through diplomatic channels, specimens of new or modified diplomatic or service passports, including the data of their applicability, at least 30 days before their introduction.

Article 4

The present Agreement is concluded for an unlimited period. Either of the Contracting Parties may terminate it at a three months notice. This notice shall be notified to the other Contracting State through the diplomatic channels.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

Done at Ljubljana on 11 July 1994 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of the
Republic of Albania
Alfred Sereqi, (s)

benici") sklenili Sporazum o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih ali službenih potnih listov, kot sledi:

1. člen

Državljeni ene in druge pogodbenice, ki imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste, lahko brez vizuma vstopajo v drugo državo pogodbenico in tam bivajo za čas, ki ni daljši od treh mesecev.

2. člen

1. Državljeni ene in druge pogodbenice, ki imajo diplomatske ali službene potne liste in opravljajo uradne dolžnosti v eni ali drugi pogodbenici kot člani diplomatskega predstavništva ali ki bivajo v tej državi dalj kot devetdeset dni, zaprosijo v eni oziroma v drugi državi pogodbenici za običajno in ustrezno dovoljenje za bivanje.

2. Enako velja za družinske člane oseb, omenjenih v 1. odstavku, če imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste.

3. člen

Pogodbenici si po diplomatski poti pošljeta vzorce novih ali spremenjenih diplomatskih ali službenih potnih listov, vključno s podatki o njihovi veljavnosti, vsaj 30 dni pred njihovo uvedbo.

4. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka od pogodbenic ga lahko prekine s trimesečnim odpovednim rokom. O taki odpovedi obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

5. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom, ko se pogodbenici pisno obvestita, da so v njihih državah izpolnjeni pogoji za njegovo uveljavitev.

Sestavljeno v Ljubljani 11. julija 1994 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za vlado
Republike Albanije
Alfred Sereqi l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-5/9-8

Ljubljana, dne 22. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

5.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SODELOVANJU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADE
REPUBLIKE HRVAŠKE NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA V ŠOLSKEM LETU 1994/95

1. člen

Ratificira se Protokol o sodelovanju Vlade Republike Slovenije in Vlade Republike Hrvaške na področju izobraževanja v šolskem letu 1994/95, sklenjen 30. septembra 1994 na Otočcu.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

P R O T O K O L
O SODELOVANJU VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADE REPUBLIKE HRVAŠKE NA
PODRUČJU IZOBRAŽEVANJA V ŠOLSKEM LETU
1994/95

V želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, ter upošteva Sporazum o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, ki je bil podpisan dne 7. 2. 1994, sta se Vladi obeh držav (v nadaljnjem besedilu: pogodbeni stranki) dogovorili, da podpišeta ta Protokol.

1. člen

V šolskem letu 1994/95 se ustvarijo pogoji za neposredno in uspešno sodelovanje med:

- Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije,
- Ministrstvom za kulturo in prosveto Republike Hrvaške,
- Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Hrvaške,
- visokoškolskimi organizacijami v Republici Sloveniji in Republici Hrvaški,
- osnovnimi in srednjimi šolami v Republici Sloveniji in Republici Hrvaški ter ostalimi izobraževalnimi institucijami.

2. člen

Učenci državljeni pogodbenih strank, ki živijo v državi druge pogodbene stranke, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in pripravo na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot njeni državljani.

Pogodbeni stranki soglašata, da se njihovi državljani, ki imajo na ozemlju sosednje države stalno prebivališče, lahko vpisujejo v srednje in visoke šole pod pogoji, ki veljajo za državljane matične države.

3. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljani ene od pogodbenih strank, ki se šolajo v državi druge pogodbene stranke in ki tam ne živijo, se lahko brez šolnine vključujejo v izobraževanje na podlagi vzajemnosti.

Brez obveznosti plačevanja šolnine se lahko v srednje in visoko izobraževanje vključujejo tudi otroci staršev oziroma skrbnikov – državljanov ene od pogodbenih strank z začasnim prebivališčem v državi druge pogodbene stranke, če je vsaj eden od staršev ali skrbnikov zaposlen v državi druge pogodbene stranke. Obveznosti plačila šolnine so ti učenci in študentje oproščeni, dokler traja zaposlitev staršev oziroma skrbnikov.

P R O T O K O L
O SURADNJI VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I
VLADE REPUBLIKE HRVAŠKE U PODRUČJU
OBRAZOVANJA ZA 1994/1995. ŠKOLSKU GODINU

U želji za razvijanjem in proširanjem suradnje u području obrazovanja između Republike Slovenije i Republike Hrvatske, te uvažavajući sporazum o suradnji i obrazovanju i kulturi između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske, koji je bio potpisan dana 7. veljače 1994., vlade obiju država (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) dogovorile su se da potpišu ovaj Protokol.

Članak 1.

Tijekom 1994/1995. školske godine stvaraju se uvjeti za neposrednu i uspješnu suradnju između:

- Ministarstva školstva i športa Republike Slovenije,
- Ministarstva kulture i prosvjete Republike Hrvatske,
- Ministarstva znanosti i tehnologije Republike Hrvatske,
- visokoškolskih ustanova Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
- osnovnih i srednjih škola Republike Slovenije i Republike Hrvatske, te drugih obrazovnih ustanova.

Članak 2.

Učenici-državljeni ugovornih stranaka, koji žive u drugoj državi ugovorne stranke, imaju pravo pohađati osnovnu školu i pripremati se za osnovnu školu pod istim uvjetima kao i njeni državljani.

Ugovorne stranke suglasne su da se njihovi državljani, koji na teritoriju susjedne države imaju stalno boravište, mogu upisati u srednje i visoke škole pod uvjetima koji vrijede za državljane matične države.

Članak 3.

Učenici osnovnih i srednjih škola, državljani jedne od ugovornih stranaka, koji se školuju u državi druge ugovorne stranke, a tamo ne žive, mogu se bez obveze plaćanja školarine uključiti u obrazovanje na temelju uzajamnosti.

Bez obveze plaćanja školarine mogu se u srednje i visoko obrazovanje uključiti djeca roditelja odnosno skrbnika – državljana jedne od ugovornih stranaka s privremenim boravištem u državi druge ugovorne stranke, ako je bar jedan od roditelja ili skrbnika zaposlen u državi druge ugovorne stranke. Obveze plaćanja školarine ovi učenici i studenti oslobođeni su dok traje zaposlenje jednog roditelja odnosno skrbnika.

4. člen

Spričevala in diplome, pridobljene v izobraževalnih zavodih ene od pogodbenih strank, se priznajo kot ekvivalentne za nadaljevanje izobraževanja v izobraževalnih zavodih druge pogodbene stranke brez nostrifikacijskih izpitov, vendar po predpisih, ki v vsaki od pogodbenih strank veljajo za nadaljevanje izobraževanja.

Pogodbeni stranki soglašata, da se za nadaljevanje izobraževanja na visokošolskih ustanovah v Republiki Hrvaški pod pogoji, določenimi v prvem odstavku tega člena, priznajo spričevala o zaključnem izpitu štiriletnih srednjih šol, izdana v Republiki Sloveniji, ter da se v Republiki Sloveniji priznajo spričevala o maturi in zaključnem izpitu štiriletnih srednjih šol, izdana v Republiki Hrvaški, kot ekvivalentna.

5. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol – državljani Republike Slovenije, ki so že vpisani na šolah v Republiki Hrvaški, in učenci osnovnih in srednjih šol – državljani Republike Hrvaške, ki so že vpisani na šolah v Republiki Sloveniji, dokončajo stopnjo šolanja pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

6. člen

Študentje na dodiplomskem in podiplomskem študiju – državljani Republike Slovenije, ki so že vpisani na univerzah v Republiki Hrvaški, in študentje na dodiplomskem in podiplomskem študiju – državljani Republike Hrvaške, ki so že vpisani na univerzah v Republiki Sloveniji, nadaljujejo svoje šolanje do zaključka začete stopnje pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

7. člen

a) Pogodbeni stranki vzajemno odobravata v študijskem letu 1994/95 vpis študentov na redni dodiplomski študij brez plačila šolnine na podlagi vzajemnosti.

b) Pogodbeni stranki bosta za podiplomski študij določali višino šolnine, ki velja za državljane matične države.

c) O vpisu tujih državljanov odloča univerza, vpisne pogoje pa določijo fakultete, visoke in višje šole ter umetnostne akademije.

d) Glede visokošolskega študija in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se uporabljajo načela univerzitetne avtonomije.

8. člen

Pogodbeni stranki bosta podpirali dopolnilni pouk maternega jezika in kulture za otroke državljanov druge strani, ki so na začasnem bivanju na ozemlju njunih držav.

Pogodbeni stranki se bosta dogovorili o pogojih organiziranja tega pouka in, če bo potrebno, sklenili poseben sporazum.

9. člen

Pogodbeni stranki bosta vsako leto najkasneje do konca maja pripravili preliminarne podatke o interesu kandidatov za vpis v naslednjem šolskem letu in bosta o tem uradno obvestili drugo pogodbeno stranko.

10. člen

Pogodbeni stranki se bosta, če bo v obojestranskem interesu, dogovorili o sklenitvi posebnega sporazuma o vzajemnem priznavanju spričeval, diplom in študijskih obdobij ter v ta namen ustanovili mešano komisijo.

Članak 4.

Svjedodžbe i diplome stečene u obrazovnim ustanovama jedne od ugovornih stranaka priznaju se kod nastavka obrazovanja u obrazovnim ustanovama druge ugovorne stranke u postupku ekvivalencije bez nostrifikacijskih ispita, a u skladu s propisima koji kod ugovornih stranaka vrijede za nastavak obrazovanja.

Ugovorne stranke suglasne su da se za nastavak obrazovanja na visokoškolskim ustanovama u Republici Sloveniji, pod uvjetima određenima u prvom stavku ovog članka, priznaju svjedodžbe o maturi i završnom ispitu četverogodišnjih srednjih škola izdane u Republici Hrvatskoj, te da se u Republici Hrvatskoj priznaju svjedodžbe o zaključnom ispitu četverogodišnjih srednjih škola, izdane u Republici Sloveniji, kao ekvivalentne.

Članak 5.

Učenci osnovnih i srednjih škola – državljani Republike Slovenije koji su već upisani u školama Republike Hrvatske i učenici osnovnih i srednjih škola – državljani Republike Hrvatske koji su već upisani u školama Republike Slovenije, mogu završiti započeto obrazovanje pod istim uvjetima kakvi su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 6.

Studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija – državljani Republike Slovenije, koji su već upisani na sveučilištima u Republici Hrvatskoj i studenti dodiplomskih i poslijediplomskih studija – državljani Republike Hrvatske koji su već upisani na sveučilištima u Republici Sloveniji, nastavljaju svoje započete studije pod istim uvjetima kakvi su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 7.

a) Ugovorne stranke će u 1994/1995. školskoj godini uzajamno odobravati upis studenata na redovne dodiplomske studije bez obveze plaćanja školarine, na osnovi uzajamnosti.

b) Ugovorne stranke će za poslijediplomske studije utvrđivati visinu školarine kao i za državljane matične države.

c) O upisu stranih državljana odlučuje sveučilište, a o uvjetima upisa fakulteti, visoke i više škole, te umjetničke akademije.

d) Glede visokoškolskih studija i uređivanja drugih pitanja visokog školstva primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Članak 8.

Ugovorne stranke će podupirati dopunsku nastavu materinjeg jezika i kulture za djecu državljanu druge stranke, koji su na privremenom boravku na teritoriju njihovih država.

Ugovorne stranke Protokola će se dogovoriti o uvjetima organiziranja te nastave i, ukoliko bude potrebno, sklopiti će poseban sporazum.

Članak 9.

Ugovorne stranke će svake godine najkasnije do konca svibnja pribaviti prethodne podatke o interesu kandidata za upis u sljedeću školsku godinu i o tome službeno izvjestiti drugu ugovornu stranku.

Članak 10.

Ugovorne stranke će se, ako budu u obostranom interesu, dogovoriti o zaključivanju posebnog sporazuma o uzajamnom priznavanju svjedodžbi, diploma i razdoblja studija te u tu svrhu osnovati mješovitu komisiju.

11. člen

Protokol se uporablja od dne podpisa in začne veljati z dnem po prejemu zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, predvidenih z notranjo zakonodajo pogodbenih strank za pričetek veljavnosti tega Protokola.

Ta Protokol se sklepa za čas trajanja šolskega leta 1994/95.

12. člen

Protokol je sestavljen v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku. Obe besedili sta enako verodostojni.

V dokaz česar sta spodaj podpisana predstavnika, ki sta imela vsa potrebna pooblastila, podpisala ta protokol.

Otočec, dne 30. 9. 1994

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Pavel Zgaga l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
dr. Ilija Škrinjarić l. r.

Članak 11.

Protokol se primjenjuje od dana potpisivanja i stupa na snagu na dan primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka za stupanje na snagu ovoga Protokola.

Ovaj Protokol zaključuje se za razdoblje trajanja školske godine 1994/1995.

Članak 12.

Protokol je sastavljen u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku. Oba teksta su jednako vjerodostojna.

U znak prihvata su potpisi dolje navedenih predstavnika s ovlaštenjima potrebnim za potpisivanje ovog Protokola.

U Otočcu, dana 30. rujna 1994.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Pavel Zgaga l. r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
dr. Ilija Škrinjarić l. r.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-6/9-8

Ljubljana, dne 15. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

6.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI TER IZMENJAV ZA OBDOBJE OD 1995 DO 1997 MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti ter izmenjav za obdobje 1995 do 1997 med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, sklenjen 13. septembra 1994 v Ljubljani.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**PROGRAM
SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN
ZNANOSTI TER IZMENJAV ZA OBDOBJE OD 1995
DO 1997 MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske (v nadaljnjem besedilu: podpisnici) sta v želji po razvijanju in izmenjavi prijateljskih stikov med državama in v skladu s Sporazumom o sodelovanju v izobraževanju, kul-

**PROGRAMME
OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION AND EXCHANGE FROM 1995 TO
1997 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), actuated by the desire to develop and exchange friendly relations between the two countries,

* Besedilo programa v kitajskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

turi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske, podpisanim 13. septembra 1993 v Ljubljani, sklenili sporazum o kulturnih izmenjavah v skladu s Programom sodelovanja za obdobje od 1995 do 1997.

1. KULTURA IN UMETNOST

(1) Podpisnici bosta spodbujali in podpirali umetniške skupine, posamezne umetnike in opazovalce, da bodo na podlagi vabila sodelovali na mednarodnih kulturnih in umetniških prireditvah v drugi državi.

(2) Podpisnici bosta med veljavnostjo tega programa izmenjali umetniško skupino, ki ne bo štela več kot 20 oseb in bo obiskala drugo državo za 14 dni. O vsebini predstave bo odločala podpisnica, ki pošilja skupino.

(3) Podpisnici bosta med veljavnostjo tega programa izmenjali razstave:

leta 1995:

– kitajska razstava zmajev

leta 1996:

– slovenska slikarska razstava

– razstava kitajske umetniške fotografije

leta 1997:

– razstava slovenske umetnosti in obrti

Vsako od omenjenih razstav bosta štirinajst dni spremljali do dve osebi. Ta čas bo namenjen tudi ogledu in študiju.

(4) Podpisnici bosta med veljavnostjo tega programa izmenjali skupino do štirih strokovnjakov s področja umetniških raziskav z namenom obiska na akademski ravni za obdobje 14 dni.

(5) Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med ustanovami za kulturno dediščino obeh držav.

(6) Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Uprava za tisk in založništvo Ljudske republike Kitajske bosta podpirala neposredno sodelovanje med založniškimi organizacijami pri izdajanju in distribuciji zelo dobrih književnih in strokovnih del ter otroške književnosti. V ta namen bosta podpisnici med veljavnostjo tega programa izmenjali skupino do štirih ljudi s tega področja za 10 dni.

(7) Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med kulturnimi organizacijami obeh držav in se dogovorili o področjih skupnega interesa ter določili število oseb, vključenih v medsebojne izmenjave.

(8) Podpisnici bosta podpirali sodelovanje, ki se razvija v književnosti, dramski umetnosti, upodabljanju umetnosti, glasbi, filmu in ljudski umetnosti.

(9) Podpisnici bosta podpirali sodelovanje in strokovne stike med avtorskimi agencijami obeh držav.

(10) Podpisnici bosta podpirali sodelovanje med organizacijami poklicnih umetnikov in ustvarjalnimi skupinami obeh držav.

(11) Podpisnici bosta podpirali neposredne stike med izvajalskimi umetniškimi skupinami obeh držav in spodbujali umetnike in umetniške skupine, da se bodo ukvarjali z dejavnostmi kulturne izmenjave na komercialni podlagi.

(12) Podpisnici bosta podpirali prosto izmenjavo podatkov, knjig in revij med zainteresiranimi strankami v skladu z razpoložljivimi finančnimi sredstvi z namenom boljšega razumevanja kulture druge države.

and in accordance with the Agreement on Cooperation in Education, Culture and Science between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China signed on September 13, 1993 in Ljubljana, have reached the following agreement for cultural exchange under the Programme of Cooperation from 1995 to 1997.

1. CULTURE AND THE ARTS

(1) The Parties shall encourage and support groups of artists, individual artists and observers to participate on the basis of an invitation in the international cultural and artistic events held in the other country.

(2) The Parties shall exchange within the term of validity of this Programme a group of artists consisting of not more than 20 people to visit the other country for a period of 14 days. The content of the performance shall be decided by the Sending Party.

(3) The Parties shall exchange the following exhibitions within the term of validity of this Programme:

In 1995:

– China Kites Exhibition

In 1996:

– Slovenia Painting Exhibition

– China Art Photography Exhibition

In 1997:

– Slovenia Arts and Crafts Exhibition

Up to two people will accompany each of the above mentioned exhibitions for a period of 14 days, which will also be taken as observing and studying time.

(4) The Parties shall exchange within the validity of this Programme a group of up to four experts in the area of art research with the purpose of an academic visit for a period of 14 days.

(5) The Parties shall support direct cooperation established between the departments of cultural heritage of the two countries.

(6) The Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Press & Publication Administration of the People's Republic of China shall support direct cooperation between the publishing organizations in publishing and distributing outstanding literary and specialized works as well as children's literature. The Parties shall for this reason exchange, within the validity of this Programme, a group of up to four people in the specific field for a period of 10 days.

(7) The Parties shall support direct cooperation between the cultural organizations of the two countries and shall agree upon areas of mutual interest and specify the number of participants in mutual exchanges.

(8) The Parties shall support cooperation developed in literature, drama, plastic arts, music, film and folk art.

(9) The Parties shall support cooperation and professional contacts between copyright organizations of the two countries.

(10) The Parties shall support cooperation between organizations of professional artists and creative teams of the two countries.

(11) The Parties shall support direct contacts between the performing art companies of the two countries and encourage the artists and groups of artists to engage in the cultural exchange activities on a commercial basis.

(12) The Parties shall support free exchanges of data, books and magazines between the parties concerned within the scope of financial means available for a deeper understanding of the other's culture.

(13) Podpisnici bosta podpirali in razvijali komercialno in nekomercialno sodelovanje v filmu in druga drugo vabili k sodelovanju na filmskih festivalih.

(13) The Parties shall support and develop commercial and non-commercial cooperation in the area of film and invite each other to participate in film festivals.

2. IZOBRAŽEVANJE

(14) Podpisnici bosta v okviru veljavnosti tega programa zagotovili medsebojno izmenjavo 24 mesecev štipendij letno za:

- podiplomski študij in specializacije,
- gostujoče znanstvenike in
- dodiplomsko izobraževanje jezika.

(15) Podpisnici bosta zagotovili ustrezne pogoje študentom druge države za študij jezika na lastne stroške.

(16) Podpisnici bosta med veljavnostjo tega programa izmenjali delegacijo pedagoških strokovnjakov za ogled in študij izobraževalnega sistema druge države. O datumih in številu ljudi se bosta posebej dogovorili.

(17) Podpisnici se bosta medsebojno obveščali o pomembnih prireditvah na visokošolskih ustanovah in pomagali strokovnjakom in znanstvenikom, da se bodo udeležili teh prireditev.

(18) Podpisnici bosta spodbujali in podpirali akademske izmenjave in sodelovanje med visokošolskimi ustanovami. Vsebino, obliko in pogoje sodelovanja bosta določili sami na podlagi razprav v skladu s povpraševanjem in možnostmi obeh podpisnic.

(19) Podpisnici bosta proučili možnost izmenjave lektorjev za slovenski in kitajski jezik.

3. ZNANOST

(20) Podpisnici bosta spodbujali in podpirali izmenjave in sodelovanje med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Kitajsko akademijo znanosti ter Kitajsko akademijo za družbene vede, vsaka na svojem področju.

Znanstveno in tehnološko sodelovanje med obema državama bo določal Mešani odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje.

4. RADIJSKE ODDAJE, TELEVIZIJA, NOVINARSTVO

(21) Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med radijem in televizijo obeh držav.

(22) Podpisnici bosta podpirali nadaljnje sodelovanje med Slovensko tiskovno agencijo in tiskovno agencijo Xinhua.

5. DRUGE ORGANIZACIJE IN RESORJI

(23) Podpisnici bosta podpirali sodelovanje med arhivskimi organizacijami obeh držav z izmenjavo informacij, publikacij in kopij arhivskih podatkov. Vsi načini sodelovanja se bodo odvijali v skladu z zakoni druge države.

(24) Podpisnici bosta podpirali sodelovanje v športu. O podrobnostih izmenjav se bodo v medsebojnih razgovorih odločile športne organizacije obeh držav.

2. EDUCATION

(14) The Parties shall, within the validity of this Programme, provide the mutual exchange of the 24 month scholarships per year for:

- postgraduate studies and specializations,
- visiting scholars and
- undergraduate studies of language.

(15) The Parties should provide suitable conditions to the students of the other country to study language at their own expenses.

(16) The Parties shall exchange, within the validity of this Programme, a delegation of educational experts to observe and study educational system in the other country. The dates and the number of people shall be discussed separately.

(17) The Parties shall inform each other of important events in the institutions of higher education and provide assistance for experts and scholars to participate in these events.

(18) The Parties shall encourage and support academic exchanges and cooperation between institutions of higher education. The content, forms and conditions of cooperation shall be decided by the Parties through discussions in accordance with the demands and possibilities of both Parties.

(19) The Parties shall examine the possibility of exchanging university teachers of Slovene and Chinese language.

3. SCIENCE

(20) The Parties shall encourage and support the exchanges and cooperation among the Slovenian Academy of Sciences and Arts and the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Social Sciences in its respective area.

Scientific and technological cooperation between the two countries shall be defined by the Scientific and Technological Cooperation Mixed Committee.

4. BROADCASTING, TELEVISION, JOURNALISM

(21) The Parties shall support direct cooperation between broadcasting and television organizations of the two countries.

(22) The Parties shall support further cooperation between the Slovenian Communications Agency and the Xinhua News Agency.

5. OTHER ORGANIZATIONS AND DEPARTMENTS

(23) The Parties shall support cooperation between organizations of archives of the two countries through the exchange of information, publications and replicas of archival data. All methods of cooperation will be implemented under the laws of the other country.

(24) The Parties shall support cooperation in sports. Details of exchanges will be decided through contacts between sport organizations of the two countries.

(25) Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje v kulturi med nevladnimi organizacijami in združenji obeh držav.

(26) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v sodelovanju z Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Ljudske republike Kitajske bosta odgovorni za usklajevanje in nadzor nad izvajanjem tega programa. Zato se bodo predstavniki obeh strani izmenično sestajali v Republiki Sloveniji in v Ljudski republiki Kitajski z namenom, da ocenijo veljavni program in pripravijo naslednjega.

(27) Ta program ne more izključiti možnosti drugih projektov, sklenjenih po diplomatski poti.

Vse spremembe tega programa, ki jih predlaga ena ali druga stran, se pošljejo in določijo s pogajanjem po diplomatski poti.

6. SPLOŠNE DOLOČBE

(28) Splošne določbe za medsebojno izmenjavo delegacij in skupin:

1) Podpisnica pošiljateljica mora vsaj štiri mesece vnaprej obvestiti podpisnico sprejemnico o predlaganih obiskih.

2) Podpisnica sprejemnica mora najkasneje v šestih tednih pred dogovorjenim prihodom obvestiti podpisnico pošiljateljico o svojem soglasju.

3) Podpisnica pošiljateljica mora vsaj 20 dni prej obvestiti podpisnico sprejemnico o točnem datumu prihoda v namembni kraj ter o načinu prevoza.

(29) Splošne določbe za medsebojno izmenjavo razstav:

1) Podpisnica pošiljateljica mora vsaj štiri mesece pred slovesnim odprtjem dostaviti podpisnici sprejemnici vse potrebno gradivo za ureditev razstave (načrt, naslovi del, seznam predmetov, prostor, gradivo za kataloge razstav, reklamno gradivo).

2) Podpisnica pošiljateljica bo podpisnici sprejemnici dostavila razstavne predmete vsaj 14 dni pred slovesnim odprtjem.

3) Podpisnica sprejemnica jamči za varnost razstavnih predmetov, dokler so na njenem ozemlju. Če se razstavni predmet izgubi, poškoduje ali uniči, mora podpisnica sprejemnica dati vse informacije in dokumente, ki se na to nanašajo, na lastne stroške ter ponuditi pomoč pri vložitvi zahtevka pri zavarovalnici.

4) Podpisnica sprejemnica ne sme nikoli restavrirati poškodovanega razstavnega predmeta brez dovoljenja podpisnice pošiljateljice.

(30) Splošne določbe za medsebojno izmenjavo študentov:

1) Podpisnica pošiljateljica mora najkasneje do 1. aprila dostaviti podpisnici sprejemnici vse ustrežno gradivo in podpisnica sprejemnica mora podpisnico pošiljateljico obvestiti o dokončnem aranžmaju vsaj do 1. julija tekočega leta.

2) Kandidati za podiplomski študij in gostujoče znanstvenike (14. točka) bi morali obvladati jezik podpisnice sprejemnice ali jezik, ki ga bodo uporabljali po dogovoru s svojim mentorjem.

Podpisnica sprejemnica bo zagotovila pomoč tistim, katerih znanje jezika države sprejemnice ni zadovoljivo.

Čas študija ne vključuje učenje jezika.

(25) The Parties shall support direct cooperation in culture between non-governmental organizations and associations of the two countries.

(26) The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia in cooperation with the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education and Sport of the Republic of Slovenia and the Ministry of Culture of the People's Republic of China shall be responsible for the coordination and supervision of the implementation of this Programme. To this end, the representatives of both Parties shall meet in the Republic of Slovenia and in the People's Republic of China alternately to evaluate the current Programme and make preparations for the next one.

(27) This Programme cannot rule out any possibility of other projects concluded through diplomatic channels.

Any amendment to this Programme proposed by either side will be forwarded and negotiated through diplomatic channels.

6. GENERAL PROVISIONS

(28) General Provisions for the mutual exchange of delegations and groups:

1) The Sending Party should notify the Receiving Party at least four months in advance about the proposed visits.

2) The Receiving Party should notify the Sending Party of its agreement and dates of visits at least six weeks in advance.

3) The Sending Party should notify the Receiving Party at least twenty days in advance of exact date of arrival, destination and means of transportation.

(29) General Provisions for the mutual exchange of exhibitions:

1) The Sending Party shall provide the Receiving Party and least four months before the opening ceremony with every necessary materials (the plan, caption, list of items, space, materials for catalogue of exhibition, publicity materials) for the arrangement of the exhibition.

2) The Sending Party shall deliver the exhibits to the Receiving Party at least fourteen days before the opening ceremony.

3) The Receiving Party shall guarantee the security of the exhibits during their stay on its territory. If the exhibit is lost, damaged or destroyed, the Receiving Party should supply all relevant information and documents at their own costs and provide assistance in filing a claim to the insurance company.

4) The Receiving Party shall never restore the damaged exhibit without permission of the Sending Party.

(30) The General Provisions for the mutual exchange of students:

1) The Sending Party should provide, not later than April 1, the Receiving Party with relevant materials and the Receiving Party should notify the Sending Party of final arrangements not later than July 1 of that year.

2) The candidates for postgraduate studies and visiting scholars (Item 14) should be proficient of the language of the Receiving Party or the language that they will use in agreement with their mentor.

The Receiving Party should provide the assistance to those whose knowledge of language of the Receiving Party is not sufficient.

The study of language shall not be included in the time of studies.

7. FINANČNE DOLOČBE

(31) Finančne določbe za medsebojno izmenjavo obiskov delegacij, skupin in posameznikov:

1) Podpisnica pošiljateljica krije mednarodne potne stroške v obe smeri in stroške dodatne prtljage delegacij, skupin in posameznikov do glavnega mesta podpisnice sprejemnice.

2) Podpisnica sprejemnica krije stroške za hrano in stanovanje, tolmača, stroške prevoza v državi in razvedrila v obsegu, kot ga predvideva program, kot tudi stroške žepnine in brezplačne zdravniške oskrbe, vključno s potrebnimi zdravili za tiste člane delegacij, skupin in posameznike, ki zbolijo za akutnimi boleznimi ali poškodbami.

3) V izjemnih okoliščinah bo podpisnica sprejemnica krija stroške letališke takse za goste.

(32) Finančne določbe za medsebojno izmenjavo skupin umetniških izvajalcev:

1) Podpisnica pošiljateljica krije stroške mednarodnega prevoza v obe smeri za izvajalce, njihovo lastnino, kostume in glasbila do glavnega mesta podpisnice sprejemnice delegacij in skupin.

2) Podpisnica sprejemnica krije stroške za hrano in stanovanje (zagotovi obroke, pijačo in okrepčila med predstavo), tolmača, notranji prevoz (če dejavnosti potekajo v mestu, je treba zagotoviti posebno vozilo) v zvezi z obiskom kot tudi stroške reklame za predstavo, stroške zdravstvene oskrbe, ki vključuje zdravila za tiste, ki zbolijo za akutno boleznijo ali se poškodujejo, ter žepnino za člane skupin.

3) V izjemnih okoliščinah bo podpisnica sprejemnica krija stroške letališke takse za goste.

(33) Finančne določbe za medsebojno izmenjavo razstav:

1) Podpisnica pošiljateljica krije stroške prevoza razstavnih predmetov v obe smeri in njihovo zavarovanje do glavnega mesta podpisnice sprejemnice.

2) Podpisnica sprejemnica krije stroške vseh prevozov v svoji državi in stroške organizacije, reklame in tehničnih pristojbin, kakor tudi zavarovanje ali vladno jamstvo v času razstave v državi sprejemnici.

3) Za vse osebe, ki spremlja razstavo, veljajo določbe iz 31. točke tega programa.

(34) Finančne določbe za medsebojno izmenjavo podiplomskih študentov, gostujočih znanstvenikov in študentov jezika (14. točka):

1) Podpisnica pošiljateljica krije stroške mednarodnega prevoza v obe smeri in stroške dodatne prtljage za svoje študente do glavnega mesta države sprejema.

2) Podpisnica sprejemnica krije stroške prevoza v obe smeri od svojega glavnega mesta do kraja udeležbe na univerzitetnih seminarjih ter stroške šolnine, nastanitve in potrebne zdravstvene oskrbe in zdravil, poskrbi za obroke v študentski menzi in preskrbi študentom štipendijo, s katero bodo krili življenjske stroške v skladu z veljavnimi standardi oziroma prakso.

3) Podpisnici bosta gostujočim znanstvenikom, ki imajo naziv izrednega profesorja, zagotovili enoposteljne sobe.

8. KONČNE DOLOČBE

(35) Ta program začne veljati, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Ljudske republike Kitajske, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni vsi pogoji za uveljavitev tega programa.

7. FINANCIAL PROVISIONS

(31) The Financial Provisions for the mutual exchange of visits by delegations, groups and individuals:

1) The Sending Party shall bear the two-way international travel expenses and the costs of excess luggage of the delegations, groups and individuals to the capital of the Receiving Party.

2) The Receiving Party shall bear the expenses for board and lodging, interpreter, internal transportation, entertainment within the limits of the itinerary, as well as the expenses for pocket money and free medical care, including medicines needed for members of delegations, groups and individuals, being attacked by acute disease or injuries.

3) Under exceptional circumstances, the Receiving Party shall bear the expenses for the airport fee for visitors.

(32) The Financial Provisions for the mutual exchange of performing art groups:

1) The Sending Party shall bear the expenses for the two-way international travel, property, costumes and musical instruments to the capital of the Receiving Party of the delegations and groups.

2) The Receiving Party shall bear the expenses for board and lodging (arrange meals, provide drinks and refreshments during performance), interpreter, internal transportation (special vehicle should be provided if the activities are held within the city) related to the visits, as well as the expenses for publicity for the performance, medical care, including medicines needed for those attacked by acute diseases or injuries, and pocket money for the groups.

3) Under exceptional circumstances, the Receiving Party shall bear the expenses of the airport fee for visitors.

(33) The Financial Provisions for the mutual exchange of exhibitions:

1) The Sending Party shall bear the expenses for the two-way transportation and insurance of the exhibits to the capital of the Receiving Party.

2) The Receiving Party shall bear the expenses of any internal transportation and cover the expenses for organization, publicity and the technical fee as well as the insurance or the government guarantee during the time of exhibition in the Receiving Country.

3) Every staff member accompanying the exhibition will be treated according to the Item (31) of this Programme.

(34) The Financial Provisions for the mutual exchange of postgraduate students, visiting scholars and language students (Item 14):

1) The Sending Party shall bear the expenses for the two-way international travel and excess luggage of its students to the capital of the Receiving Country.

2) The Receiving Party shall bear the expenses for the two-way travel from its capital to the location of the university participation in courses as well as expenses for tuition, lodging and necessary medical care and medicines, arrange meals in the cafeteria and offer students holding scholarships to cover their living expenses in accordance with the current standards and practice respectively.

3) The Parties shall provide single room facilities for visiting scholars of the rank of associated professors.

8. FINAL PROVISIONS

(35) This Programme shall enter into force when the Government of the Republic of Slovenia notifies the Government of the People's Republic of China that its internal legal requirements for entry into force of the said Programme have been fulfilled.

Ta program pokriva obdobje od začetka leta 1995 do konca leta 1997.

(36) Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 13. septembra 1994, v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

V primeru razlik v tolmačenju velja angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Slovenije
Jože Osterman l. r.

Za Vlado Ljudske
republike Kitajske
Liu Haimin l. r.

For the Government
of the Republic of
Slovenia
Jože Osterman, (s)

For the Government
of the People's Republic
of China
Liu Haimin, (s)

This Programme shall cover the period from the beginning of 1995 till the end of 1997.

(36) Done in duplicate in Ljubljana on September 13, 1994 in the Slovene, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

In case of the differences in interpretation, the English text shall prevail.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-15/6-8

Ljubljana, dne 15. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

7.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROGRAMA KULTURNEGA SODELOVANJA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE V LETIH 1995–1998

1. člen

Ratificira se Program kulturnega sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije v letih 1995–1998, podpisan 20. oktobra 1994 v Rimu.

2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

P R O G R A M

KULTURNEGA SODELOVANJA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE V LETIH 1995–1998

Vlada Republike Slovenije in vlada Republike Italije sta se z namenom, da učinkovito razvijata sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti ter da tako prispevata k poglobitvi že uveljavljenih stikov in številnih drugih odnosov med državama, v skladu s Kulturnim sporazumom med vlado FLR Jugoslavije in vlado Republike Italije, podpisanim v Rimu 3. 12. 1960, ki velja naprej v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo, dogovorili o sprejemu naslednjega Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti v letih 1995–1998:

P R O G R A M M A

DI COLLABORAZIONE CULTURALE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER GLI ANNI 1995–1998

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana, nell'intento di sviluppare efficacemente la collaborazione nel campo della cultura, dell'istruzione e della scienza e di contribuire per tale via al consolidamento delle relazioni tradizionali e dei molteplici rapporti fra i due Paesi, in conformità con l'Accordo Culturale tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della RFP di Jugoslavia, firmato a Roma il 3-12-1960, tuttora valevole nei rapporti tra la Repubblica di Slovenia e la Repubblica Italiana, hanno concordato il seguente Programma di cooperazione nel campo della cultura, dell'istruzione e della scienza per gli anni 1995–1998:

I – VZGOJNA IN KULTURNA DEJAVNOST ZA MANJŠINE

1. člen

Podpisnici poudarjata svoje zanimanje za dejavno sodelovanje, ki naj pospeši kulturno življenje manjšin v obeh državah.

Podpisnici soglašata, da tako sodelovanje sodi v sklop dopolnjevanja že obstoječih dogovorov in da ga bo v okviru svojega posebnega delovnega področja proučila slovensko-italijanska mešana komisija o manjšinah, tako da bodo lahko predlagane nove pobude.

Podpisnici poudarjata interes, da omenjena komisija prouči ukrepe za razširitev oblik sodelovanja na področju kulture in izobraževanja v korist manjšin, utemeljene na obstoječih sporazumih in dogovorih.

Slovenska stran v zvezi s tem opozarja na svoj poglobljeni interes za pobude, ki se nanašajo na sodelovanje med šolskimi oblastmi obeh držav; na dejavnost pedagoških svetovalcev; na seminarje in predavanja za izobraževanje ter dodeljevanje štipendij učiteljem jezika druge države podpisnice; na možnosti študijskih obiskov ter na dodeljevanje štipendij učencem in učiteljem obeh manjšin; na izmenjave učnega gradiva.

Italijanska stran sprejema na znanje prioritete, na katere je opozorila slovenska stran, in zagotavlja, da jih bo pozorno proučila na ustreznem mestu.

2. člen

Podpisnici poudarjata interes za uresničitev pobud v izobraževanju in kulturi, katerih namen je ohraniti zgodovinsko, umetnostno, kulturno in jezikovno identiteto italijanske manjšine v Sloveniji (po veljavni zakonodaji o regionalni ureditvi na območju občin Koper, Izola in Piran) ter slovenske manjšine v Tržaški, Goriški in Videmski pokrajini.

Podpisnici bosta podpirali vse oblike neposrednega sodelovanja med ustanovami obeh podpisnic, ki delujejo v profesionalni in amaterski kulturi, katerih namen je ohranjanje in razvoj kulturne identitete slovenske manjšine v Italiji in italijanske manjšine v Sloveniji, še posebej s pošiljanjem knjig, revij in časopisov, opreme ter organiziranjem razstav in gostovanj umetniških ansamblov in posameznikov ter organizacije ustreznih oblik strokovnega usposabljanja za kulturne animatorje.

3. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje medijev in drugih množičnih občil ter med tiskovnimi agencijami, časopisnimi, radijskimi in televizijskimi organizacijami na temelju neposrednih dogovorov, še posebej pri obveščanju manjšin.

Podpisnici si bosta pri svojih RTV ustanovah prizadevali, da bi obe manjšini imeli možnost izražati se v svojih radijskih in televizijskih programih in nemoteno sprejemati radijske in televizijske programe iz matičnih držav.

4. člen

Podpisnici bosta z izmenjavo not ustanovili delovno skupino ekspertov, ki bo letno določila podrobnosti za uresničevanje pobud iz 1. člena tega programa in spremljala njihovo uresničevanje.

I. – ATTIVITA' EDUCATIVE E CULTURALI PER LE MINORANZE

Art. 1. – Le due Parti sottolineano il proprio interesse ad una attiva collaborazione volta a favorire la vita culturale delle rispettive minoranze in entrambi i Paesi.

Le due Parti convengono che tale collaborazione rientra nel quadro dell'aggiornamento delle intese esistenti, e che essa sarà esaminata nell'ambito più specialistico dalla Commissione Mista sloveno-italiana sulle Minoranze, al fine di proporre l'adozione di nuove iniziative.

Le due Parti sottolineano l'interesse che tale Commissione studi misure atte ad incrementare le forme di collaborazione nel campo della cultura e dell'istruzione a favore delle minoranze, basate sugli Accordi e le intese esistenti.

La Parte slovena segnala al riguardo il suo precipuo interesse ad iniziative concernenti la collaborazione tra le Autorità scolastiche dei due Paesi; l'attività dei consulenti pedagogici; i seminari e i corsi di formazione nonché la concessione di borse di studio per insegnanti della lingua dell'altro Paese; la possibilità di visite di studio e la concessione di borse di studio per studenti e docenti delle due minoranze; gli scambi di materiale didattico.

La Parte italiana prende atto delle priorità segnalate dalla Parte slovena, ed assicura che esse saranno attentamente esaminate nella sede opportuna.

Art. 2. – Le due Parti sottolineano l'interesse per la realizzazione di iniziative relative al settore dell'istruzione e della cultura, finalizzata alla salvaguardia dell'identità storica, artistica, culturale e linguistica della minoranza italiana in Slovenia (ai sensi della legislazione in vigore relativa all'ordinamento regionale dei Comuni di Capodistria, Isola e Pirano), e della minoranza slovena nelle Province di Trieste, Gorizia e Udine.

Le due Parti daranno il proprio appoggio a tutte le forme di collaborazione diretta tra le rispettive Istituzioni operanti nel campo della cultura professionale ed amatoriale, atte alla salvaguardia ed allo sviluppo dell'identità della minoranza slovena in Italia e della minoranza italiana in Slovenia, in particolare attraverso la fornitura di libri, periodici, quotidiani e attrezzature, l'organizzazione di mostre e la reliazazione di tournée di solisti e complessi artistici, nonché l'organizzazione di forme adeguate della formazione professionale di animatori culturali.

Art. 3. – Le due Parti appoggeranno la collaborazione, nel campo dell'informazione di massa, tra agenzie di stampa, editori di giornali, organizzazioni radiofoniche e televisive, in particolare per quanto riguarda l'informazione delle minoranze, il tutto in base ad accordi diretti di collaborazione.

Le due Parti si adopereranno presso i rispettivi Enti radiotelevisivi affinché le due minoranze abbiano la possibilità di esprimersi attraverso i propri programmi radiofonici e televisivi, nonché la possibilità di ricezione indisturbata dei programmi radiofonici e televisivi dai relativi Paesi di origine.

Art. 4. – Le due Parti costituiranno, attraverso Scambio di Note, un Gruppo di lavoro di esperti, per definire annualmente i dettagli relativi all'attuazione delle iniziative dell'art. 1 del presente Programma e per verificare l'attuazione stessa.

Člane delovne skupine ekspertov bodo imenovala pristojna ministrstva v obeh državah.

Rezultati dela te delovne skupine bodo sestavni del tega programa.

II – IZOBRAŽEVANJE

a. Univerzitetno izobraževanje

5. člen

Podpisnici bosta pospeševali neposredno sodelovanje med univerzami in drugimi visokošolskimi ustanovami obeh držav, in sicer v obliki sklepanja sporazumov in konvencij, z izmenjavo učiteljev, podatkov in informacij ter z uresničitvijo skupnih raziskovalnih projektov, seminarjev in kongresov.

Podpisnici z zadovoljstvom ugotavljata, da že veljajo sporazumi med Univerzo v Ljubljani in univerzami v Ferrarri, Macerati, Torinu, Trentu, Trstu, Vidmu, Benetkah in Veroni.

Podpisnici izražata željo za začetek dogovarjanja med Univerzo v Mariboru in italijanskimi univerzami.

Poleg tega z zadovoljstvom ugotavljata obstoj vseh že vzpostavljenih kakor tudi novih stikov med univerzitetnimi ustanovami obeh držav s posebnim poudarkom na:

- neposrednem sodelovanju med Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani s Fakulteto za pedagoške vede in s Filozofsko fakulteto Univerze v Trstu;

- neposrednem sodelovanju med Pedagoško fakulteto v Ljubljani s Fakulteto za pedagoške vede Univerze v Trstu;

- neposrednem sodelovanju med Izobraževalnim centrom za tuje jezike v Ljubljani in Univerzo za tuje v Sieni;

- neposrednem sodelovanju med Katedro za italijanski jezik in književnost Filozofske fakultete v Ljubljani in Univerzo za tuje v Perugia.

6. člen

Med veljavnostjo tega programa bosta podpisnici letno izmenjavali po 3 docente ali univerzitetne raziskovalce, ki bodo na obisku do deset dni.

7. člen

Podpisnici izražata zadovoljstvo zaradi obstoječega dobrega intenzivnega sodelovanja med Univerzo v Ljubljani in Univerzo v Bologni tudi z izmenjavo docentov in študentov.

Podpisnici tudi ugotavljata, da je Občinsko podjetje za pravice do univerzitetnega študija iz Bologne (ACOSTUD) v letu 1993 sprejelo program sodelovanja z Univerzo v Ljubljani, tako da je dalo slovenskim študentom na razpolago nekaj štipendij za obiskovanje predavanj na univerzi v Bologni.

8. člen

Podpisnici z zadovoljstvom ugotavljata, da je Univerza v Gorici (diplomski študij mednarodnih in političnih ved) izrazila zanimanje za začetek sodelovanja z Univerzo v Ljubljani (študij mednarodnih odnosov), da bi usklajevali dodiplomski študij in ustanovili Forum za srečanja med ustanovama, ki naj prouči skupne pobude za vzpostavljanje

I componenti di detto Gruppo di lavoro saranno nominati dai rispettivi Ministeri competenti dei due Paesi.

I risultati dei lavori del Gruppo saranno considerati parte integrante del presente Programma.

II. – ISTRUZIONE

a. Istruzione universitaria

Art. 5. – Le due Parti favoriranno la cooperazione diretta fra le Università e gli altri Istituti di istruzione superiore dei due Paesi, tramite la conclusione di accordi e convenzioni e lo scambio di docenti, dati e informazioni, nonchè la realizzazione di comuni progetti di ricerca, seminari e congressi.

Le due Parti prendono atto con compiacimento che sono in vigore accordi fra le Università di Lubiana e le Università di Ferrara, Macerata, Torino, Trento, Trieste, Udine, Venezia e Verona.

Le Parti esprimono l'auspicio che possano essere avviate intese tra Università italiane e l'Università di Maribor.

Esse inoltre prendono atto con compiacimento di tutti i rapporti già instaurati come pure all'avvio di rapporti nuovi fra Istituzioni universitarie di ambedue i Paesi, con particolare riguardo alle seguenti:

- cooperazione diretta della Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana con la Facoltà di Scienze Pedagogiche e la Facoltà di Filosofia dell'Università di Trieste;

- cooperazione diretta della Facoltà Pedagogica di Lubiana con la Facoltà di Scienze Pedagogiche dell'Università di Trieste;

- cooperazione diretta fra l'Università per stranieri di Siena e il Centro d'Istruzione per le Lingue Straniere di Lubiana;

- cooperazione diretta fra l'Università per Stranieri di Perugia e la Cattedra di Lingua e Letteratura Italiana della Facoltà di Filosofia di Lubiana.

Art. 6. – Nel periodo di validità del presente Programma, le due Parti si scambieranno annualmente 3 docenti o ricercatori universitari per visite di durata non superiore a dieci giorni.

Art. 7. – Le due Parti esprimono compiacimento per l'intensa collaborazione in atto tra l'Università di Bologna e l'Università di Lubiana, anche attraverso scambi di docenti e studenti.

Le due Parti prendono atto altresì che l'Azienda Comunale per il Diritto allo Studio Universitario di Bologna (ACOSTUD) ha varato nel 1993 un programma di collaborazione con l'Università di Lubiana, mettendo a disposizione di studenti sloveni alcune borse di studio per la frequenza di corsi presso l'Univeristà di Bologna.

Art. 8. – Le due Parti prendono atto con compiacimento che l'Università di Gorizia (Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Scienze Politiche) ha dichiarato il proprio interesse ad avviare una collaborazione con l'Università di Lubiana (Corso di Relazioni Internazionali) al fine di coordinare il corso di laurea e di creare un Forum di incontri tra le

mednarodnega in evropskega dialoga ter ogomoča morebitne izmenjave docentov in študentov.

b. Šolsko izobraževanje

9. člen

Podpisnici bosta pospeševali vzajemno seznanjanje s šolskimi sistemi in z metodami poučevanja. V ta namen si bosta izmenjavali dokumentacijo, knjige in drugo učno gradivo.

Med trajanjem tega programa bosta podpisnici izmenjali po eno delegacijo, ki jo bodo sestavljali 2 do 3 visoki uslužbenci in/ali strokovnjaki za izobraževanje. Obisk naj bi trajal do sedem dni.

Podpisnici bosta podprli neposredno sodelovanje med šolskimi organi obeh držav.

Podpisnici še posebej poudarjata svoje zanimanje za začetek neposrednih dogovorov med Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije z naslednjimi italijanskimi ustanovami:

- Evropski Center za vzgojo, Frascati;
- Didaktično-pedagoška knjižnica, Firenze;
- IRFOP (Deželni zavod za poklicno izobraževanje), Furlanija–Julijska krajina.

Podpisnici z zadovoljstvom potrjujeta že vzpostavljeno sodelovanje med Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in IRRSAE za Furlanijo–Julijsko krajino ter z Deželno Emilia–Romagna.

10. člen

Podpisnici bosta podpirali tudi sodelovanje v sklopu večstranskih mednarodnih pobud.

11. člen

Podpisnici si bosta prizadevali, da bi s pristojnimi organi vzpostavili neposredne stike med šolskimi ustanovami obeh držav in tako povečali število izmenjanih dijakov.

12. člen

Podpisnici se strinjata s primernostjo sprožitve pobud za dvostransko izmenjavo učiteljev jezika, pozneje pa tudi učiteljev drugih predmetov.

13. člen

Podpisnici z zadovoljstvom ugotavljata udeležbo 6 slovenskih študentov v zadnjih dveh letnikih srednje šole v devinskem Jadranskem kolidžu združenega sveta.

Podpisnici se zavzemata, da bi se jezik in književnost, pa tudi drugi predmeti poučevali v slovenskem jeziku.

c. Priznavanje študijskih naslovov

14. člen

Podpisnici jemljeta na znanje, da je mešani odbor ekspertov začel s poglobljenim delom v zvezi s priznavanjem visokošolskih diplom in akademskih naslovov, z namenom, da dopolni sporazum z dne 18. februarja 1983.

due Istituzioni che studi iniziative congiunte sul fronte della costruzione del dialogo internazionale ed europeo, nonché di favorire eventuali scambi di docenti e studenti.

b. Istruzione scolastica

Art. 9. – Le due Parti favoriranno la conoscenza reciproca dei sistemi scolastici e dei metodi di insegnamento. A tal fine Esse si scambieranno documentazione, libri ed altro materiale didattico.

Durante il periodo di validità del presente Programma, le due Parti si scambieranno una delegazione di 2-3 alti funzionari e/o esperti nel settore dell'istruzione, per un periodo massimo di 7 giorni.

Le due Parti daranno il loro appoggio alla collaborazione diretta tra le Autorità scolastiche di ambedue i Paesi.

Le due Parti sottolineano in particolare il loro interesse all'avvio di intese dirette tra il Ministero dell'Istruzione e dello Sport della Repubblica Slovena e le seguenti Istituzioni italiane:

- il Centro Europeo dell'Educazione, Frascati;
- la Biblioteca Didattico Pedagogica di Firenze;
- l'IRFOP (Istituto Regionale di Formazione Professionale), Friuli–Venezia Giulia.

Le Parti prendono atto con compiacimento della collaborazione già instaurata fra il Ministero per l'Istruzione e lo Sport della Repubblica Slovena e l'IRSAE per il Friuli–Venezia Giulia e la Regione Emilia–Romagna.

Art. 10. – Le due Parti daranno il loro appoggio anche alla collaborazione nell'ambito di iniziative multilaterali internazionali.

Art. 11. – Le due Parti si adopereranno per sviluppare, attraverso le Autorità competenti, contatti diretti tra le Istituzioni scolastiche dei due Paesi per incrementare gli scambi di studenti.

Art. 12. – Le due Parti concordano sull'opportunità di attivare iniziative di scambi bilaterali di docenti di lingua e, successivamente, anche di altre discipline.

Art. 13. – Le due Parti prendono atto con compiacimento della partecipazione di 6 studenti sloveni al biennio finale di scuola media superiore presso il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico di Duino.

Le due Parti favoriranno l'introduzione dell'insegnamento della lingua e letteratura, nonché di altre discipline, in lingua slovena.

c. Riconoscimento dei titoli di studio

Art. 14. – Le due Parti prendono atto che un Comitato misto di esperti, al fine di un aggiornamento dell'Accordo del 18 febbraio 1983, ha dato inizio ai lavori di approfondimento relativi al riconoscimento dei diplomi e titoli di studio accademici.

15. člen

Podpisnici soglašata, da poseben mešani odbor ekspertov poglobljeno prouči tudi problematiko vzajemnega priznavanja šolskih spričeval in diplom, ki je namenjeno nadaljevanju študija.

d. Poučevanje jezika

16. člen

Podpisnici z zadovoljstvom ugotavljata, da po enega italijanskega lektorja izmenjujejo na Univerzi v Ljubljani, dva slovenska pa na univerzah v Rimu in Trstu.

Slovenska stran je zainteresirana za ustanovitev lektorata za slovenski jezik na Univerzi v Vidmu in poudarja pomen ustanovitve lektorata za italijanski jezik na Pedagoški fakulteti v Ljubljani – Enota v Kopru.

Slovenska stran izraža tudi željo, da bi bil ustanovljen lektorat za italijanski jezik na Univerzi v Mariboru.

Italijanska stran bo proučila možnost, da bi med veljavnostjo tega programa poslala še enega lektorja.

Zaradi vse večjega zanimanja slovenskih študentov za študij italijanskega jezika bo italijanska stran proučila tudi možnost, da bi Univerzi v Ljubljani priskrbeli finančni prispevek za zaposlitev novih pogodbenih lektorjev.

17. člen

Ker je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani že Katedra za italijanski jezik in književnost, slovenska stran izraža upanje, da bo italijanska stran podprla ustanovitev Katedre za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Trstu.

18. člen

Da bi pospešili napredovanje poučevanja svojega jezika in kulture v šolah sosednje države, podpisnici izražata voljo za povečanje števila kateder za tako poučevanje na srednjih šolah obeh držav.

19. člen

Podpisnici bosta podpirali izpopolnjevalne tečaje za profesorje italijanskega jezika v Sloveniji in priznavanje potrdil, da so opravljeni.

Italijanska stran izraža svojo pripravljenost, da povabi do 8 slovenskih učiteljev italijanskega jezika na srednjih šolah, naj obišejo poletne izpopolnjevalne tečaje za poučevanje italijanščine kot drugega jezika, ki jih letno organizira Ministrstvo za javno šolstvo – Glavna direkcija za kulturne izmenjave.

Stroške obiskovanja tečajev ter bivanja krije omenjeno ministrstvo.

20. člen

Podpisnici bosta pospeševali učenje italijanskega jezika v slovenskih šolah, tako da bosta podprli dejavnost zavoda IARD za usposabljanje slovenskih učiteljev, in to za ves čas trajanja tega programa.

Art. 15. – Le due Parti concordano che un altro Comitato misto di esperti approfondisca la problematica del riconoscimento reciproco dei diplomi e dei titoli di studio rilasciati dalle Scuole dei due Paesi, ai soli fini della prosecuzione degli studi.

d. Insegnamento della lingua

Art. 16. – Le due Parti prendono atto con soddisfazione che un Lettore di scambio italiano opera presso l'Università di Lubiana, e che due Lettori di scambio sloveni operano presso le Università di Roma e Trieste.

La Parte slovena è interessata all'attivazione di un Lettorato di lingua slovena presso l'Università di Udine e sottolinea l'importanza dell'attivazione di un Lettorato di lingua italiana presso la Facoltà di Pedagogia di Lubiana – Unità di Capodistria.

La Parte slovena auspica altresì che possa essere attivato un Lettorato di lingua italiana presso l'Università di Maribor.

La Parte italiana esaminerà la possibilità di inviare un secondo Lettore nel periodo di validità del presente Programma.

La Parte italiana, in considerazione del crescente interesse per la lingua italiana da parte degli studenti sloveni, esaminerà altresì la possibilità di fornire contributi all'Università di Lubiana per il reclutamento di Lettori a contratto.

Art. 17. – La Parte slovena, in considerazione del fatto che presso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana già opera la Cattedra di lingua e letteratura italiana, esprime l'auspicio che la Parte italiana dia il proprio appoggio all'istituzione della Cattedra di lingua e letteratura slovena presso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Trieste.

Art. 18. – Le due Parti, al fine di favorire lo sviluppo dell'insegnamento della propria lingua e cultura nelle scuole dell'altro Paese, manifestano la volontà di aumentare la dotazione di Cattedre delle rispettive lingue negli Istituti di istruzione secondaria dei due Paesi.

Art. 19. – Le due Parti favoriranno l'attuazione di corsi di aggiornamento dei docenti di italiano in Slovenia e il riconoscimento degli attestati rilasciati a conclusione degli stessi.

La Parte italiana dichiara la propria disponibilità ad invitare fino a 8 insegnanti sloveni di italiano di scuole secondarie a frequentare i corsi estivi di specializzazione per l'insegnamento dell'italiano come lingua seconda, organizzati annualmente dal Ministero della Pubblica Istruzione – Direzione Generale degli Scambi Culturali.

Le spese per la frequenza del corso e per il soggiorno saranno a carico di detto Ministero.

Art. 20. – Le due Parti promuoveranno l'apprendimento della lingua italiana nelle scuole slovene appoggiando l'attività di formazione dei docenti sloveni curata dall'Istituto IARD, per la durata del presente Programma.

21. člen

Italijanska stran obvešča o namenu Društva Dante Alighieri, da prične delovati v Sloveniji z organiziranjem tečajev italijanskega jezika in kulture ter pospeševanjem širjenja italijanske knjige.

Italijanska stran obvešča, da delovni program Društva Dante Alighieri predvideva dodelitev treh štipendij po 2.500.000 lir slovenskim izobražencem, ki se ukvarjajo s prevajanjem del italijanskih piscev, ter petih štipendij po 2.000.000 lir slovenskim učiteljem, ki želijo v Italiji izpopolniti znanje italijanskega jezika. Te štipendije podeljuje odbor v Trstu.

III – ŠTIPENDIJE

22. člen

Slovenska stran v akademskem letu 1994–95 italijanskim kandidatom ponuja 6 štipendij za udeležbo na seminarju slovenskega jezika, književnosti in kulture v Ljubljani za 14 dni ter 15 mesečnih nakazil za podiplomske študente in za specializante v vseh smereh.

Italijanska stran v akademskem letu 1994–95 slovenskim državljanom ponuja 18 mesečnih nakazil, med katerimi bosta dve namenjeni za štipendiranje italijanistov in slovenskih učiteljev italijanščine, ki nameravajo obiskovati tečaje pri Fondaciji Giorgio Cini v Benetkah.

Podpisnici se bosta vsako leto sproti in po diplomatski poti obveščali o zneskih, namenjenih za štipendije, ki bodo na razpolago za naslednje akademsko leto.

23. člen

Podpisnici lahko predložita utemeljene spremembe v številu in v sistemu dodeljevanja štipendij glede na razpoložljiva sredstva v posameznih proračunskih letih.

IV – KULTURA IN UMETNOST

a. *Kulturne ustanove*

24. člen

Italijanska stran z zadovoljstvom sprejema dejavnost, ki jo Inštitut za srednjeevropska kulturna srečanja v Gorici že leta opravlja pri kulturni izmenjavi v Srednji in Vzhodni Evropi, predvsem pa v Sloveniji. Inštitut v ta namen vsako leto organizira v Gorici mednarodno srečanje o problematiki skupnega interesa za srednjeevropske države, poleg tega pa organizira tudi razstave in druga srečanja. Inštitut sočasno skrbi tudi za objavo biltena KADMOS – Srednjeevropski informator, ki izhaja v sedmih jezikih, med drugimi tudi v slovenščini.

25. člen

Italijanska stran sporoča, da Fondacija Romaeuropa namerava vzpostaviti stike in začeti sodelovanje s slovenskimi kulturnimi ustanovami za uresničevanje skupnih pobud pri sodobnem umetniškem ustvarjanju.

26. člen

Podpisnici z zadovoljstvom sprejemata sodelovanje med Slovenijo in Deželjo Furlanijo–Julijsko krajino v Delovni

Art. 21. – La Parte italiana informa che la Società Dante Alighieri intende avviare in Slovenia dei corsi di lingua e di cultura italiana ed incentivare la diffusione del libro italiano.

La Parte italiana informa altresì che il programma di lavoro della Società Dante Alighieri prevede l'assegnazione di tre borse di studio di lire 2.500.000 ciascuna, da destinare a studiosi sloveni che opereranno per la traduzione di opere di scrittori italiani, e la concessione, per mezzo del Comitato di Trieste, di cinque borse di studio di lire 2.000.000 ciascuna, da destinarsi ad insegnanti sloveni che vogliono perfezionare in Italia la conoscenza della lingua.

III. BORSE DI STUDIO

Art. 22. – La Parte slovena offre ai candidati italiani, nell'anno accademico 1994–95, sei borse di studio della durata di 14 giorni per la partecipazione al seminario di lingua, letteratura e cultura slovena a Lubiana, nonché 15 mensilità di borse di studio per studi post-laurea e di specializzazione in tutte le discipline.

La Parte italiana offre ai cittadini sloveni 18 mensilità nell'anno accademico 1994–95. Due di tali mensilità sono riservate a borse di studio per italianisti e insegnanti sloveni di italiano che intendono seguire i corsi organizzati dalla Fondazione Giorgio Cini di Venezia.

Le due Parti si informeranno di anno in anno e per le vie diplomatiche sulle quote destinate a borse di studio, disponibili per l'anno accademico successivo.

Art. 23. – Le due Parti possono proporre giustificati cambiamenti nel numero e nel sistema di assegnazione delle borse di studio, a seconda dei fondi disponibili nei vari esercizi finanziari.

IV. – CULTURA E ARTE

a. *Istituzioni culturali*

Art. 24. – La Parte italiana prende atto con soddisfazione della attività che l'Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei di Gorizia svolge da anni nel campo degli scambi culturali nell'area dell'Europa centrale e orientale, e in particolare in Slovenia. A tal fine l'Istituto organizza annualmente a Gorizia un convegno internazionale su temi di interesse comune per i Paesi dell'area mitteleuropea, oltre a mostre e incontri. L'Istituto cura inoltre la contemporanea pubblicazione in sette lingue, fra cui lo sloveno, del bollettino "KADMOS – l'Informatore mitteleuropeo".

Art. 25. – La Parte italiana informa che la Fondazione Romaeuropa intende stabilire contatti e iniziare un rapporto di collaborazione con Istituzioni culturali slovene interessate, al fine di realizzare iniziative comuni nell'ambito della creazione artistica contemporanea.

Art. 26. – Le due Parti prendono atto con soddisfazione della collaborazione fra la Regione Friuli–Venezia Giulia e

skupnosti Alpe-Jadran, v okviru katerega so bili organizirani drugi Mittelfest, četrti Intergraf Alpe-Jadran, drugi Festival lutkovnih gledališč Alpe-Jadran, prireditve Alpe-Adria Cinema in evropsko posvetovanje Vloga bibliotekarja v Srednji Evropi.

b. Razstave

27. člen

Med veljavnostjo tega programa si bosta podpisnici izmenjali vsaj po eno razstavo ustrezne kakovosti. Ustrezne podrobnosti bosta določili po diplomatski poti.

28. člen

Podpisnici z zadovoljstvom sprejemata sodelovanje med Bologno in slovenskimi kulturnimi ustanovami.

Podpisnici tudi ugotavljata, da so v sklopu omenjenega sodelovanja na programu še dve razstavi o slovenskih in bolonjskih mladih umetnikih, ki bosta v Ljubljani (1994) in v Bologni (1995), ter mednarodni grafični kongres, ki ga bo v letu 1995 organizirala Občinska galerija sodobne umetnosti v Bologni.

c. Gledališče in ples

29. člen

Podpisnici bosta spodbujali stike in uresničitev predstav in turnej solistov ter umetniških gledaliških ali plesnih skupin v sosednji državi, ki bodo potekale na komercialni podlagi.

Italijanska stran bo še posebej podprla sodelovanje med Državno akademijo za gledališko umetnost Silvio D'Amico iz Rima in ustrezno slovensko ustanovo.

30. člen

Italijanska stran bo podpirala gostovanja v Sloveniji, ki jih bodo imeli: Stalno prozno gledališče Furlanije-Juljske krajine, gledališče La Contrada in Stalno slovensko gledališče iz Trsta.

d. Kinematografija

31. člen

Med veljavnostjo tega programa bosta podpisnici podpirali izmenjavo filmskih preglednih razstav tako na komercialni kot na nekomercialni podlagi, ki bodo organizirane v posamezni državi, ter udeležbo na filmskih festivalih v Sloveniji in v Italiji.

Italijanska stran bo še posebej podprla italijansko udeležbo na Film Art Festu v Ljubljani ali na Filmskem festivalu v Portorožu.

e. Festivali, praznovanja in kulturni dogodki

32. člen

Da bi omogočili obojestransko udeležbo posameznih umetnikov in skupin, si bosta podpisnici izmenjavali informacije o festivalih, praznovanjih in kulturnih prireditvah v svoji državi.

la Slovenia all'interno della Comunità di Lavoro Alpe-Adria. In tale ambito sono state organizzate le seconda edizione del Mittelfest, la quarta edizione di Intergraf Alpe-Adria, la seconda edizione dell'Alpe-Adria Puppet Festival, la rassegna Alpe-Adria Cinema e il convegno europeo "La funzione del bibliotecario nell'Europa Centrale".

b. Mostre

Art. 27. – Durante il periodo di validità del presente Programma, le due Parti si scambieranno almeno una mostra di adeguato livello. I relativi dettagli saranno definiti per le vie diplomatiche.

Art. 28. – Le due Parti prendono atto con soddisfazione della collaborazione fra il Comune di Bologna ed Enti culturali sloveni.

Le due Parti prendono altresì atto che sono in programma, nell'ambito della predetta collaborazione, due mostre su giovani artisti bolognesi e sloveni da svolgersi a Lubiana (1994) e Bologna (1995), e un congresso internazionale di grafica organizzato dalla Galleria Comunale d'Arte Moderna di Bologna, previsto per il 1995.

c. Teatro e Danza

Art. 29. – Le due Parti incoraggeranno i contatti e la realizzazione di spettacoli e tournées nell'altro Paese di solisti e complessi artistici nei settori del teatro e della danza, da attuarsi su base commerciale.

In particolare, la Parte italiana favorirà la collaborazione fra l'Accademia Nazionale di Arte Drammatica "Silvio D'Amico" di Roma e la corrispondente Istituzione slovena.

Art. 30. – La Parte italiana favorirà l'attività in Slovenia del Teatro Stabile di Prosa del Friuli-Venezia Giulia, del Teatro La Contrada e del Teatro Stabile Sloveno di Trieste.

d. Cinema

Art. 31. – Le due Parti favoriranno, durante il periodo di validità del presente Programma, lo scambio di rassegne cinematografiche su base commerciale e non commerciale, da realizzarsi in ciascuno dei due Paesi, oltre che la partecipazione ai Festival cinematografici che hanno luogo in Italia e in Slovenia.

In particolare, la Parte italiana favorirà la partecipazione italiana al "Film Art Fest" di Lubiana o al "Festival del Cinema" di Portorose.

e. Festivals, Celebrazioni ed Eventi culturali

Art. 32. – Le due Parti si scambieranno informazioni su festival, celebrazioni ed eventi culturali organizzati nei due Paesi al fine di agevolare la reciproca partecipazione di singoli artisti e gruppi.

33. člen

Podpisnici z veseljem ugotavljata, da je v letu 1995 v Kopru predvideno srečanje o liku in delu Gianrinalda Carlja.

f. *Glasba*

34. člen

Podpisnici bosta spodbujali stike, sodelovanje in izmenjave med glasbenimi zavodi in ustanovami, skupinami in posameznimi umetniki obeh držav.

35. člen

Italijanska stran obvešča, da je samostojno občinsko gledališče Giuseppe Verdi iz Trsta izrazilo svojo pripravljenost za sodelovanje s sorodnimi slovenskimi glasbenimi ustanovami.

36. člen

Podpisnici z zadovoljstvom ugotavljata, da je Glasbena fondacija Valentino Bucchi pripravljena povabiti slovenske glasbenike v mednarodno žirijo v Rim, kjer vsako leto poteka tekmovanje za nagrado Valentino Bucchi, namenjeno mladim glasbenikom. Fondacija bo krila stroške bivanja in prehrane, potne stroške pa slovenska stran.

Fondacija Valentino Bucchi daje tudi možnost, da se v vsakoletni program tekmovanj za nagrado Valentino Bucchi vključijo tudi prosto izbrana dela slovenskih avtorjev, izdana v tem stoletju.

Fondacija bo ob mednarodnih srečanjih v Italiji krila stroške bivanja in prehrane slovenskim strokovnjakom, potne stroške pa država pošiljateljica.

37. člen

Italijanska stran obvešča, da Glasbeno združenje Il Mondo della Musica – Rim 2000 za predstavitev mladih talentov vsako leto organizira tekmovanje za nagrado Carlo Zecchi v sodelovanju z Odborništvom za kulturo občine Rim. Na tem mednarodnem tekmovanju je zaželena tudi udeležba slovenskih glasbenikov.

g. *Varstvo kulturne dediščine*

38. člen

Podpisnici bosta podpirali izmenjavo informacij in izkušenj pri varstvu, konzervatorstvu in restavriranju kulturne in umetniške dediščine.

39. člen

Podpisnici se zavezujeta, da bosta sodelovali pri preprečevanju nezakonitega vnašanja, iznašanja in preselitve umetniških del, ter se strinjata, da bosta v ta namen sprejeli ustrezne ukrepe.

V – ARHIVI, KNJIŽNICE, ZALOŽNIŠTVO

40. člen

Podpisnici bosta spodbujali vzajemno sodelovanje med arhivskimi upravami v obliki izmenjave znanstvenih publikacij, mikrofilmov, izvodov dokumentacije in predpisov ob spoštovanju veljavnih državnih zakonskih določil.

Art. 33. – Le due Parti prendono atto con compiacimento della prevista realizzazione a Capodistria, nel 1995, di un convegno sulla figura e l'opera di Gianrinaldo Carli.

f. *Musica*

Art. 34. – Le due Parti incoraggeranno i contatti, la cooperazione e gli scambi fra Enti ed Istituzioni musicali, gruppi e singoli artisti nei due Paesi.

Art. 35. – La Parte italiana informa che l'Ente Autonomo Teatro Comunale "Giuseppe Verdi" di Trieste ha espresso la propria disponibilità a svolgere attività in collaborazione con le analoghe Istituzioni musicali della Slovenia.

Art. 36. – Le due Parti prendono atto con compiacimento che la Fondazione Musicale "Valentino Bucchi" è disposta ad invitare musicisti sloveni a partecipare alla giuria internazionale del Premio Valentino Bucchi della Città di Roma per giovani musicisti, che si tiene a Roma ogni anno. La Fondazione assumerà le spese di vitto e alloggio, mentre le spese di viaggio saranno a carico della Parte slovena.

La Fondazione Valentino Bucchi offre altresì la possibilità di inserire pezzi editi nel '900 di autori sloveni fra i brani a scelta presenti nei programmi dei concorsi di esecuzione banditi annualmente dal Premio Valentino Bucchi.

La Fondazione coprirà le spese di vitto e alloggio a specialisti sloveni in occasione di convegni internazionali in Italia, mentre le relative spese di viaggio saranno a carico del Paese invitante.

Art. 37. – La Parte italiana auspica la partecipazione di musicisti sloveni al concorso per il "Premio Carlo Zecchi", organizzato annualmente in collaborazione tra l'Associazione musicale "Il Mondo della Musica – Roma 2000" e l'Assessorato alla Cultura del Comune di Roma.

g. *Protezione dei beni culturali*

Art. 38. – Le due Parti favoriranno lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori della protezione, della conservazione e del restauro dei beni culturali e artistici.

Art. 39. – Le due Parti si impegnano a cooperare per impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di opere d'arte, e concordano di prendere le opportune misure a tal fine.

V. – ARCHIVI, BIBLIOTECHE, EDITORIA

Art. 40. – Le due Parti incoraggeranno la cooperazione fra le rispettive Amministrazioni Archivistiche mediante contatti ed intese dirette tra le stesse nonché attraverso lo scambio di pubblicazioni scientifiche, di microfilms, di copie di documenti e di disposizioni normative, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti e su una base di reciprocità.

Med veljavnostjo tega programa se bosta upravi (s slovenske strani bo to Arhiv Republike Slovenije) tudi neposredno dogovorili o morebitnih študijskih obiskih ter o raziskovalnih projektih, ki jih bosta uresničili z izmenjavo arhivarjev in strokovnjakov.

Italijanska stran izraža pohvalo za profesionalnost, s kakršno so slovenski arhivarji opravili raziskavo o virih za zgodovino Slovenije v italijanskih državnih arhivih in za objavo te strokovno zelo pomembne raziskave.

41. člen

Podpisnici bosta spodbujali izmenjavo knjig, publikacij in periodičnega tiska med knjižnicami, akademijami in kulturnimi ustanovami obeh držav, za kar bo na italijanski strani skrbel Urad za mednarodne izmenjave pri Ministrstvu za kulturno in naravno dediščino.

42. člen

Med veljavnostjo tega programa bosta podpisnici izmenjali po enega bibliotekarja iz vsake državne knjižnice, ki bosta na obisku do sedem dni.

43. člen

Podpisnici bosta ob spoštovanju svojih zakonskih predpisov spodbujali izmenjavo reprodukcij in mikrofilmov knjižničnega gradiva, ki jih hranijo državne knjižnice.

44. člen

Italijanska stran izraža željo, da se podpre neposredno sodelovanje med Osrednjo knjižnico S. Vilhar iz Kopra in Knjižnico iz Vidma, da bi izmenjavali informacije o italijanskem bibliotekarskem sistemu in srečanja pisateljev ter opravljali medbibliotečno izmenjavo, svetovanje in razstave.

45. člen

Italijanska stran izraža željo, da bi se vzpostavili neposredni stiki med Osrednjo knjižnico S. Vilhar iz Kopra in Centrom za obdelavo podatkov Pokrajine Benetke, da bi uresničili izmenjavo informacij med slednjo in drugimi knjižnicami sosednjih italijanskih dežel.

46. člen

Italijanska stran izraža svojo pripravljenost, da preko Založniškega oddelka pri Ministrstvu za kulturno in naravno dediščino pošilja knjige slovenskim univerzam in kulturnim ustanovam, ki za to zaprosijo po diplomatski poti.

47. člen

Italijanska stran obvešča, da Založniški oddelek pri Ministrstvu za kulturno in naravno dediščino pod pokroviteljstvom predsednika republike dodeljuje državne nagrade za pisno prevajanje, ki so namenjene tudi tujim prevajalcem in založnikom. Pri omenjenem oddelku deluje tudi Center za prevajalce in podpiranje pobud v prevajalstvu. Podpisnici bosta spodbujali stike med tem centrom in ustrezno slovensko ustanovo.

Nel periodo di validità del presente Programma, le due Amministrazioni (da parte slovena l'Archivio della Repubblica di Slovenia) si accorderanno, anche direttamente, su eventuali visite di studio e progetti di ricerca da svolgersi mediante lo scambio di Archivistici ed esperti.

La Parte italiana esprime apprezzamento per la professionalità con cui gli Archivistici sloveni hanno condotto la ricerca sulle fonti per la storia della Slovenia negli Archivi di Stato italiani e per la pubblicazione di tale ricerca, di grande valore tecnico.

Art. 41. – Le due Parti incoraggeranno lo scambio di libri, pubblicazioni e periodici tra le Biblioteche, Accademie e Istituzioni culturali dei due Paesi, da attuarsi, da parte italiana, tramite l'Ufficio Scambi Internazionali – Ministero per i Beni Culturali e Ambientali.

Art. 42. – Nel periodo di validità del presente Programma, le due Parti effettueranno lo scambio di un Bibliotecario appartenente alle rispettive Biblioteche Statali, per una visita della durata di sette giorni.

Art. 43. – Le due Parti incoraggeranno, nell'osservanza delle reciproche legislazioni interne, gli scambi di riproduzioni e microfilms del materiale librario custodito nelle Biblioteche statali.

Art. 44. – La Parte italiana esprime l'auspicio che venga favorita la collaborazione diretta tra la "Biblioteca Centrale S. Vilhar" di Capodistria e la Biblioteca di Udine, al fine di realizzare scambi di informazioni sul sistema bibliotecario italiano, nonché incontri consulenze e mostre.

Art. 45. – La Parte italiana esprime altresì l'auspicio che vengano avviati contatti diretti tra il Centro Elaborazione Dati della Provincia di Venezia e la Biblioteca Centrale S. Vilhar di Capodistria al fine di realizzare un collegamento informatico tra quest'ultima e le Biblioteche delle vicine Regioni italiane.

Art. 46. – La Parte italiana dichiara la propria disponibilità ad inviare libri, tramite la Divisione Editoria – Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, alle Università e Istituzioni culturali slovene che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

Art. 47. – La Parte italiana informa che la Divisione Editoria – Ministero per i Beni Culturali e Ambientali conferisce "Premi Nazionali per la Traduzione," sotto l'auspicio del Presidente della Repubblica, riservati a traduttori ed editori anche stranieri. La stessa Divisione comprende un "Centro per traduttori e per iniziative a sostegno delle traduzioni". Le due Parti favoriranno i contatti fra questo Centro e la corrispondente Istituzione slovena.

VI – KOMUNIKACIJE

48. člen

Da bi izboljšali medsebojno poznavanje, bosta podpisnici podpirali izmenjavo informacij o političnem, gospodarskem, kulturnem in družbenem življenju v obeh državah.

49. člen

Italijanska stran sporoča, da je Oddelek za obveščanje in založništvo pri predsedstvu Ministrskega sveta izrazil svojo pripravljenost za vzpostavitev stikov s tistimi slovenskimi ustanovami, ki se zanimajo za izpeljavo projekta o multimedialni razstavi o obveščanju v Italiji.

50. člen

Podpisnici bosta spodbujali sodelovanje med časopisi, tiskovnimi agencijami in drugimi informativnimi službami obeh držav, da bi pospešili izmenjavo informacij in gradiva za objavljanje, kakor tudi organiziranje kongresov in seminarjev.

51. člen

Med veljavnostjo tega programa bosta podpisnici uresničili največ sedem dni trajajoč obisk dveh osebnosti iz kulture in javnega obveščanja.

Vsaka podpisnica bo po diplomatskih poteh in tri mesece prej drugi podpisnici sporočila imena in življenjepis oseb, ki bodo prišle na obisk.

Za italijansko stran bo take obiske organiziral Oddelek za obveščanje in založništvo pri predsedniku Ministrskega sveta.

52. člen

Podpisnici bosta pospeševali neposredno sodelovanje med Radiotelevizijo Slovenija in italijansko Radiotelevizijo (RAI/TV) za uresničitev koprodukcije in izmenjavo programov tudi z vidika potreb RTV – programov za manjšine. Podpisnici bosta spodbujali tudi proizvodnjo in oddajanje programov za poglobljanje vzajemnega poznavanja med državama.

Podpisnici upata, da bo v ta namen kmalu podpisan dvostranski sporazum med omenjenima RTV – ustanovama obeh držav.

VII – IZMENJAVA MLADIH

53. člen

Podpisnici bosta podpirali razvoj sodelovanja pri izmenjavi mladih in uresničevanju skupnih pobud, ki jih bodo predstavile javne in zasebne ustanove ter tudi združenja mladih iz obeh držav.

VIII – ŠPORT

54. člen

Podpisnici bosta podpirali nadaljnje sodelovanje v športu z organiziranjem tekmovanj, izmenjavo delegacij, atletov, trenerjev in drugih športnih strokovnjakov – vse v skladu z obstoječimi sporazumi o sodelovanju med italijanskim državnim olimpijskim komitejem (CONI) in sorodnimi slovenskimi športnimi organizacijami.

VI. – COMUNICAZIONE

Art. 48. – Le due Parti promuoveranno lo scambio di informazioni relative alla vita politica, economica, culturale e sociale nei due Paesi, allo scopo di incrementarne la conoscenza reciproca.

Art. 49. – La Parte italiana informa che il Dipartimento Informazione e Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri ha dichiarato la propria disponibilità a prendere contatto con le Istituzioni slovene interessate per realizzare il progetto di una mostra multimediale sulla informazione in Italia.

Art. 50. – Le due Parti incoraggeranno la cooperazione fra giornali, agenzie di stampa e altre servizi di informazione dei due Paesi al fine di incrementare lo scambio di informazioni e materiale da pubblicare, e di organizzare congressi e seminari.

Art. 51. – Nel periodo di validità del presente Programma, le due Parti si scambieranno la visita, della durata massima di sette giorni, di due personalità del mondo della cultura e dei media.

Ognuna delle due Parti notificherà all'altra, attraverso le vie diplomatiche e con un preavviso di tre mesi, il nome delle persone che effettueranno le visite e il loro curriculum.

Da parte italiana, tali visite verranno organizzate dal Dipartimento Informazione ed Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Art. 52. – Le due Parti promuoveranno la collaborazione diretta fra la "Radio Televisione Italiana (RAI/TV)" e la Radio Televisione della Slovenia per la realizzazione di coproduzioni e lo scambio di programmi, anche in relazione alle esigenze di programmi radio-televisivi per le Minoranze. Esse incoraggeranno inoltre la produzione e la trasmissione di programmi intesi ad approfondire la conoscenza reciproca dei due Paesi.

Le due Parti auspicano, a tal fine, che possa essere presto firmato un accordo bilaterale fra i due Enti radio-televisivi sopraccitati.

VII. – SCAMBI GIOVANILI

Art. 53. – Le due Parti favoriranno lo sviluppo della collaborazione nel settore degli scambi giovanili e la realizzazione di iniziative congiunte promosse da Enti pubblici e privati, nonché da Associazioni giovanili nei due Paesi.

VIII. – SPORT

Art. 54. – Le due Parti favoriranno l'ulteriore sviluppo dei rapporti nel campo dello sport, organizzando gare, scambi di delegazioni, di atleti, di allenatori e di altri esperti sportivi, in conformità con gli accordi di cooperazione esistenti fra il Comitato Olimpico Nazionale Italiano (CONI) e la omologhe Organizzazioni sportive in Slovenia.

Podpisnici bosta tudi podpirali izmenjavo strokovne in učne literature, pisnega in avdiovizualnega gradiva, ki si jih bodo na podlagi vzajemnosti izmenjavale zainteresirane ustanove.

IX – ZNANSTVENO SODELOVANJE

55. člen

Podpisnici z zadovoljstvom ugotavljata, da so se pristojni organi obeh držav začeli dogovarjati o podpisu slovensko-italijanskega protokola o znanstvenem in tehničnem sodelovanju ob upoštevanju jugoslovansko-italijanskega Sporazuma o znanstveno-tehničnem sodelovanju, ki je bil podpisan v Rimu 10. julija 1980.

Podpisnici se strinjata, da je treba čim prej sklicati mešano skupino ekspertov, ki bo imela za nalogo proučiti in določiti termine za uresničitev znanstvenega sodelovanja med državama.

X – SPLOŠNE DOLOČBE

56. člen

Kandidate za štipendije bo vsako leto v vsaki državi izbral mešani odbor, v katerem bo vsaj en predstavnik veleposlaništva države dodeljiteljice.

Seznam izbranih kandidatov mora vsebovati tudi rezervne kandidate in mora biti predložen veleposlaništvu države dodeljiteljice do 1. aprila. Kandidati, ki niso vključeni v omenjeni seznam, ne morejo biti sprejeti. Seznamu morajo biti predloženi tudi podrobni podatki: datum rojstva, akademski študijski dosežki, znanje tujih jezikov, načrt študija. Omenjene podatke je treba predložiti v treh izvodih – italijanski kandidati v angleščini, francoščini, nemščini ali slovenščini, slovenski pa v italijanščini.

Vsaka od obeh podpisnic bo drugi strani sporočila, po možnosti do 1. julija za celoletne štipendije in do 1. junija za poletne tečaje, ali so bili potrjeni predlagani kandidati in njihovi načrti študija. Navedla bo tudi ustanove, pri katerih bodo sprejeti.

Štipendisti ne bodo mogli odpotovati v državo gostiteljico pred prejetjem formalnega sporočila o datumu, ko lahko odpotujejo. Sporočilo bo poslalo veleposlaništvo države dodeljiteljice.

57. člen

Izmenjave po tem programu bodo potekale na naslednji način:

– pošiljateljica bo gostiteljici po diplomatski poti in vsaj tri mesece prej sporočila:

a. imena in priimke oseb, življenjepis in znanje tujih jezikov;

b. predlagani program obiska z navedbo naslovov morebitnih predavanj ter ime in priimek profesorja gostitelja in njegov univerzitetni oddelek;

c. predvidene datume in trajanje obiska.

Gostiteljica bo najmanj dva tedna pred predvidenim datumom prihoda dokončno potrdila obisk.

Le Parti favoriranno inoltre, su una base di reciprocità, lo scambio di pubblicazioni tecniche e didattiche, di materiale scritto e audiovisivo fra le Istituzioni interessate.

IX. – COLLABORAZIONE SCIENTIFICA

Art. 55. – Le due Parti prendono atto con compiacimento delle intese avviate tra le competenti Autorità dei due Paesi in vista della firma di un Protocollo italo-sloveno di collaborazione scientifica e tecnologica, in applicazione dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnica italo-jugoslavo firmato a Roma il 10 luglio 1980.

Le due Parti concordano sull'opportunità di convocare in tempi ravvicinati l'incontro di un Gruppo misto di esperti, col compito di esaminare e definire i tempi di attuazione della cooperazione scientifica tra i due Paesi.

X. – DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 56. – La selezione dei candidati da proporre per le borse di studio verrà effettuata ogni anno in ognuno dei due Paesi da un Comitato Misto di cui farà parte almeno un rappresentante dell'Ambasciata del Paese offerente.

L'elenco dei candidati prescelti deve includere anche candidati di riserva e deve essere presentato all'Ambasciata del Paese offerente entro il 1 aprile. I candidati che non siano inclusi nella predetta lista non possono essere accettati. Devono inoltre essere allegati elementi dettagliati di informazione, quali data di nascita, risultati accademici, conoscenza di lingue straniere, piano di studi. Queste informazioni devono essere in triplice copia e tradotte in inglese, francese, tedesco o sloveno per i candidati italiani; in italiano per i candidati sloveni.

Ognuna delle due Parti notificherà all'altra, possibilmente entro il 1 luglio per le borse annuali ed entro il 1 giugno per quelle estive, se i candidati proposti e i loro piani di studio sono stati accettati, e indicherà inoltre le Istituzioni presso le quali saranno accolti.

I borsisti non potranno partire per il Paese ospitante prima di aver ricevuto dell'Ambasciata del Paese offerente formale comunicazione circa la data a decorrere dalla quale può aver luogo la partenza.

Art. 57. – Gli scambi di visite previsti dal presente Programma verranno effettuati nel modo seguente:

la Parte inviante comunicherà alla Parte ricevente, per le vie diplomatiche e con almeno tre mesi di anticipo:

a. i nominativi delle persone, i loro curriculum vitae e le lingue straniere conosciute;

b. il programma proposto per la visita, con l'indicazione dei titoli di eventuali conferenze e il nome del professore ospitante e del suo Dipartimento universitario;

c. le date e la durata previste della visita.

La Parte ricevente confermerà l'accettazione definitiva della visita con almeno due settimane di anticipo sulla data di arrivo prevista.

XI – FINANČNE DOLOČBE

58. člen
Štipendisti

1. Slovenska stran bo italijanskim štipendistom dodelila:

- a. tolarско protivrednost 300 USA \$ za univerzitetni dodiplomski študij ter za strokovno izpopolnjevanje;

- b. po vzajemnem načelu – oprostitev univerzitetnih taks, pristojbin in prispevkov za vpis na državne univerze, z izjemo rednih zdravstvenih specializacij;

- c. zdravstveno in nezgodno zavarovanje, razen za že obstoječe bolezni in zobne proteze.

2. Italijanska stran bo slovenskim štipendistom dodelila:

- a. enomesečno štipendijo v višini 1.000.000 LIT za univerzitetne tečaje in 1.200.000 LIT za podiplomski študij in poletne tečaje;

- b. po vzajemnem načelu – oprostitev univerzitetnih taks, pristojbin in prispevkov za vpis na državne univerze;

- c. zdravstveno in nezgodno zavarovanje, razen za že obstoječe bolezni in zobne proteze.

59. člen

Za izmenjave obiskov, ki jih predvidevajo 6., 9., 42. in 51. člen tega programa, veljajo naslednji pogoji:

- pošiljateljica bo krila stroške mednarodnega potovanja;

- gostiteljica bo krila potne stroške po svojem ozemlju, in sicer za prevoze, predvidene v programu obiska;

- gostiteljica bo krila tudi stroške bivanja v naslednjih mejah:

- a. slovenska stran bo italijanskim gostom ponudila:

- za krajše obiske in povabila (do sedem dni): vseobsegajoči dnevni prispevek v višini 65 USA \$ v tolarški protivrednosti;

- za daljše obiske in povabila (od 8 do 31 dni) bodo finančni pogoji usklajeni letno po veljavnih določilih.

- b. italijanska stran bo slovenskim gostom izplačala vseobsegajoči dnevni prispevek v višini 100.000 LIT. Pri izmenjavah iz 51. člena bo predsedstvo Ministrskega sveta – Oddelek za obveščanje in založništvo namesto omenjene dnevnicke prevzelo kritje stroškov bivanja, prehrane in notranjih potovanj, predvidenih s študijskim programom.

60. člen

Izmenjujoči se lektorji bodo obravnavani po določilih veljavnih predpisov vsake posamezne države.

61. člen

V skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na ozemlju obeh držav, bo vsaka podpisnica dodelila drugi podpisnici vse možne olajšave za vstop, bivanje in odhod oseb in za uvoz materiala (na primer knjige, šolski učbeniki, učni pripomočki in drugo) in opreme, potrebne za uresničevanje pobud in izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem programom.

XI. – DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 58. – Borsisti

1. – La Parte slovena accorderà ai borsisti italiani:

- a. per i corsi a livello universitario fino al conseguimento della laurea e perfezionamento professionale il controvalore in Taleri della somma di 300 \$ USA;

- b. esonero, su una base di reciprocità, da tasse, soprattasse e contributi per l'iscrizione alle Università statali, ad esclusione delle regolari specializzazioni sanitarie;

- c. assicurazione contro le malattie e gli infortuni, ad eccezione delle malattie pregresse e delle protesi dentarie.

2. – La Parte italiana accorderà ai borsisti sloveni:

- a. una borsa mensile di Lire 1.000.000 per i corsi a livello universitario, e di Lire 1.200.000 per i corsi a livello post-universitario ed estivi;

- b. esonero, su una base di reciprocità, da tasse soprattasse e contributi per l'iscrizione alle Università statali;

- c. assicurazione contro le malattie e gli infortuni, ad eccezione delle malattie pregresse e delle protesi dentarie.

Art. 59. – Per gli scambi di visite previsti agli art. 6, 9, 42 e 51 di questo Programma valgono le seguenti condizioni:

- la Parte inviante sosterrà le spese dei viaggio internazionale;

- la Parte ricevente sosterrà le spese dei viaggi all'interno del territorio del proprio Paese previsti nel programma della visita;

- la Parte ricevente sosterrà le spese di soggiorno nei limiti di seguito specificati:

- a. la Parte slovena offrirà agli ospiti italiani quanto segue:

- visite e inviti per brevi periodi di tempo (fino a 7 giorni): un contributo giornaliero onnicomprensivo del controvalore in Taleri di 65 \$ USA;

- visite e inviti per periodi di tempo più lunghi (da 8 a 31 giorni): le condizioni finanziarie si regolano annualmente ai sensi delle prescrizioni vigenti.

- b. la Parte italiana corrisponderà agli ospiti sloveni un contributo giornaliero onnicomprensivo di Lire 100.000. Per gli scambi di cui all'art. 51, la Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria, invece di tale contributo, si farà carico delle spese di vitto, alloggio e per gli spostamenti all'interno del Paese previsti dal programma della visita.

Art. 60. – Il trattamento dei Lettori di scambio sarà quello previsto dalle normative vigenti nei due Paesi.

Art. 61. – Sulla base delle leggi e normative in vigore nel territorio dei due Paesi, ognuna delle due Parti concederà all'altra tutte le agevolazioni possibili per quanto riguarda l'entrata, il soggiorno e la partenza di persone e per l'importazione di materiali (per esempio libri, materiale didattico, testi scolastici e altro) e di attrezzature, necessari per lo svolgimento delle iniziative o degli scambi concordati ai sensi del presente Programma.

62. člen

Razen ob spremembah, o katerih se bo treba dogovoriti po diplomatski poti, bodo izmenjave razstav, ki jih predvideva ta program, urejene po tehle finančnih določbah:

Država, ki razstavo pošilja, krije naslednje stroške:

- a. stroške zavarovanja po določbi: "od žeblja do žeblja";
 - b. prevozne stroške do prvega kraja razstave in stroške za vrnitev iz zadnjega kraja razstave;
 - c. potne stroške izvedenca, ki bo razstavo spremljal, do prvega kraja razstave ter potne stroške za vrnitev iz zadnjega kraja razstave.
- Gostiteljica razstave krije naslednje stroške:
- a. prevozne stroške za notranji prevoz razstavnih predmetov;
 - b. stroške oglaševanja in opremljanja razstave, vključno z najemnino prostorov;
 - c. stroške kataloga, razen če ni drugače dogovorjeno;
 - d. prevozne stroške po državi predmete in stroške bivanja za izvedenca, ki spremlja razstavo (če je potrebnih več izvedencev, bosta njihovo število in trajanje bivanja določeni po diplomatski poti vsakokrat posebej);
 - e. carinske stroške, vključno s stroški pretovarjanja;

f. če se gradivo poškoduje, je država gostiteljica dolžna državi pošiljateljici predložiti vso dokumentacijo o škodi. stroške izvedenskih ocen o škodi krije gostiteljica. V nobenem primeru ni dovoljeno restavriranje, če država pošiljateljica tega izrecno ne dovoli.

XII – KONČNE DOLOČBE

63. člen

Ta program ne izključuje, da se je po diplomatski poti možno dogovoriti še o drugih izmenjavah, ki niso zajete v njem.

64. člen

Podpisnici se strinjata, da se vse pobude iz tega programa uresničijo v mejah finančnih možnosti, ki jih letno določajo predpisi vsake države.

65. člen

Prihodnji sestanek mešane slovensko-italijanske komisije bo v Ljubljani. Datum sestanka bo določen po diplomatski poti.

Ta program prične veljati v skladu z notranjimi predpisi obeh držav in velja do sklenitve naslednjega.

Podpisano v Rimu dne 20. oktobra 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku. Besedili sta enakovredni.

Za vlado
Republike Slovenije
svetovalka vlade
Tanja Orel-Šturm l. r.
vodja Službe za mednarodno
kulturno sodelovanje
Ministrstvo za zunanje
zadeve

Za vlado
Republike Italije
opolnomočeni minister
Enrico Pietromarchi l. r.
generalni direktor
za kulturne stike
Ministrstvo za zunanje
zadeve

Art. 62. – Salvo possibili modifiche, da concordare per le vie diplomatiche, gli scambi di mostre realizzati nel quadro del presente Programma verranno regolati dalle seguenti disposizioni finanziarie:

A carico della Parte che invia la mostra saranno le seguenti spese:

- a. le spese di assicurazione conformemente alla clausola "da chiodo a chiodo";
- b. le spese di trasporto fino alla prima sede di esposizione e quelle di ritorno dall'ultima sede di esposizione;
- c. le spese di viaggio dell'esperto che accompagna la mostra fino alla prima sede di esposizione e di ritorno dall'ultima sede di esposizione.

A carico della Parte che riceve la mostra saranno invece le seguenti spese:

- a. le spese di trasporto interno degli oggetti da esporre;
- b. le spese di pubblicità e di allestimento della mostra, compreso l'affitto dei locali;
- c. le spese per la pubblicazione del catalogo, salvo che non sia diversamente convenuto;
- d. le spese di viaggio all'interno del Paese, nonché quelle di soggiorno dell'esperto che accompagna la mostra (in caso siano necessari più esperti, il numero e la durata del soggiorno verranno concordati di volta in volta per le vie diplomatiche);
- e. le spese relative alle pratiche doganali, compreso il trasbordo degli oggetti da esporre;
- f. nel caso in cui il materiale venga danneggiato, il Paese che riceve è tenuto ad inviare al Paese che invia la mostra tutta la documentazione relativa ai danni. Le spese di perizia dei danni sono a carico del Paese che riceve. In nessun caso si possono effettuare restauri senza l'espressa autorizzazione del Paese che invia la mostra.

XII. – DISPOSIZIONI FINALI

Art. 63. – Il presente Programma non esclude la possibilità di concordare, per le vie diplomatiche, altri scambi in esso non previsti.

Art. 64. – Le due Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite ogni anno dalle rispettive legislazioni.

Art. 65. – La prossima riunione della Commissione Mista sloveno-italiana si svolgerà a Lubiana a data da stabilirsi per le vie diplomatiche.

Il presente Programma entrerà in vigore in conformità con le rispettive normative interne dei due Paesi e resterà valido fino alla firma del successivo.

Firmato a Roma il 20 ottobre 1994, in duplice esemplare in lingua slovena e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Consigliere di Governo
Tanja Orel-Šturm f.
Capo Servizio Relazioni
Culturali Internazionali
Ministero Affari Esteri

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Ministro Plenipotenziario
Enrico Pietromarchi f.
Direttore Generale
Relazioni Culturali
Ministero Affari Esteri

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/94-33/2-8

Ljubljana, dne 22. decembra 1994

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

Stran

1. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Kolumbijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	1
2. Uredba o ratifikaciji Skupnega sporočila med Republiko Slovenijo in Socialistično republiko Vietnam o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	2
3. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Armenijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	3
4. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih ali službenih potnih listov	5
5. Uredba o ratifikaciji Protokola o sodelovanju Vlade Republike Slovenije in Vlade Republike Hrvaške na področju izobraževanja v šolskem letu 1994/95	7
6. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti ter izmenjav za obdobje od 1995 do 1997 med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske	9
7. Uredba o ratifikaciji Programa kulturnega sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije v letih 1995–1998	14

PRAVKAR IZŠLO

KAZENSKI ZAKONIK REPUBLIKE SLOVENIJE

z uvodnimi pojasnili prof. dr. Ljuba Bavcona, prof. dr. Ivana Beleta, mag. Mitje Deisingerja, mag. Draga Demšarja, mag. Zvonka Fišerja, Milana Kosterce, Pavla Martonošija, prof. dr. Alenke Šelih in stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina

Korenine slovenske teorije kazenskega prava segajo v 18. stoletje. Bogata zgodovina kazenskopravnih znanosti pa je tudi omogočila, da je država Slovenije v razmeroma kratkem času po osamosvojitvi dobila nov in popoln kazenski zakonik.

Kako je zasnovan zakonik, ki je začel veljati 1. januarja 1995, kakšne so njegove poglavitne rešitve, kaj je kaznivo dejanje in kdo kazensko odgovarja, katera nova kazniva dejanja uvaja zakonik in kaj je malomarnostni delikt? Na ta in mnoga druga vprašanja odgovarjajo avtorji uvodnih pojasnil, ki so tudi pripravili delovno besedilo osnutka zakonika.

Knjigo zaključuje obširno stvarno kazalo, člani zakonika pa so navedeni že tudi v vsebini, kar bo gotovo olajšalo iskanje posameznih zakonskih določb.

Cena – broširano 105 SIT (10270)
– vezano 2835 SIT (10289)

ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU

z uvodnimi pojasnili sodnika Vrhovnega sodišča Republike Slovenije mag. Štefana Horvata in stvarnim kazalom, ki ga je po stvarnem kazalu prof. dr. Petra Kobeta priredil in z novim zakonom uskladjal dr. Vid Jakulin

Uvodna pojasnila k prvemu slovenskemu zakonu o kazenskem postopku zelo sistematično odgovarjajo na vprašanje, kaj je novega in kaj spremenjenega v primerjavi z zakonom, ki je veljal do konca minulega leta. Mag. Štefan Horvat, ki je sodeloval pri pripravi zakona, predvsem opozarja na nova temeljna načela, na spremenjen procesni položaj glavnih udeležencev v postopku in še posebej na novosti med potekom postopka.

Zelo obsežno stvarno kazalo pa bo olajšalo spoznavanje zakonskih določb tako tistim, ki jim je ta zakon pomemben delovni priročnik, kot vsem drugim, ki šele začenjajo spoznavati vsebino posameznih členov.

Cena – broširano 1.995 SIT (10271)
– vezano 2.520 SIT (10288)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.